

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**La evolución de la traducción del humor basado en
referentes culturales en una *sitcom* de éxito:
un análisis diacrónico de *Modern Family***

Autor/a: Andrés Sáez Igual

Tutor/a: Joaquín Granell Zafra

Fecha de lectura/ Data de lectura: septiembre de 2019



Resumen/ Resum:

La traducción del humor de una serie o película no es una tarea fácil para los traductores audiovisuales, pues, además de tener presente las características y restricciones propias de la modalidad audiovisual, el traductor debe tener ser capaz de trasladar ese humor, que en muchas ocasiones se consigue mediante juegos de palabras y referentes culturales propios de la cultura de origen, a la lengua y cultura de llegada. Esto es lo que ocurre en *Modern Family* (Steven Levitan y Christopher Lloyd), una comedia de situación estadounidense cuyo humor se basa en numerosos aspectos culturales del país de origen, EE. UU. A veces, estos aspectos culturales se conocen en nuestro país, aunque sean propios a este, por lo que se podrán mantener en la traducción, pero también hay muchos casos en los que ocurre lo contrario, situación ante la que el traductor tendrá que buscar una solución a esta diferencia cultural para intentar reproducir el efecto humorístico en la versión meta. Así, en el presente trabajo analizaremos cómo se ha solucionado la traducción de los pasajes humorísticos que presenten una carga cultural en el doblaje al español peninsular de *Modern Family*. Para ello, debido a la gran extensión de la serie en el tiempo (este mismo año se estrenará la undécima y última temporada), realizaremos, desde un punto de vista diacrónico, un análisis descriptivo y cuantitativo para observar la evolución de la traducción del humor cultural en la serie mediante los datos obtenidos a partir de dos conjuntos de episodios muy separados entre sí en el tiempo: dos episodios de la primera temporada, del 2009-2010, y otros dos de la novena, del 2017-2018.

En este trabajo también realizaremos una revisión teórica de la traducción audiovisual, centrándonos en el doblaje en particular, la traducción del humor y los referentes culturales.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción audiovisual, humor, referentes culturales, comedia de situación, doblaje

Índice

1. Introducción.....	6
1.1. Motivación personal y justificación	6
1.2. Objetivos.....	6
1.3. Hipótesis	7
1.4. Metodología y corpus.....	8
1.5. Estructura del trabajo	8
2. La traducción audiovisual (TAV)	10
2.1. El doblaje	10
3. La traducción del humor y los referentes culturales	11
3.1. Los referentes culturales	11
3.2. Clasificación de referentes culturales.....	11
3.3. Técnicas de traducción de referentes culturales.....	13
3.4. Humor y cultura	16
3.5. La traducción del humor audiovisual	16
3.6. Extranjerización y familiarización en la traducción del humor	17
4. Metodología y corpus.....	19
4.1. Metodología	19
4.2. Ficha de análisis	20
4.3. Descripción del corpus	20
5. Análisis	22
5.1. Retención	22
5.2. Especificación	24
5.3. Traducción directa	25
5.4. Generalización	26
5.5. Sustitución	27
5.5.1. Sustitución cultural.....	27
5.5.2. Sustitución situacional.....	28
5.6. Omisión	29
5.7. Equivalente oficial	30
6. Resultados.....	32
7. Conclusiones.....	36
8. Bibliografía	38
9. Anexos.....	41
9.1. Anexo 1: fichas de análisis comentadas	41
9.1.1. Ficha comentada 1.....	41
9.1.2. Ficha comentada 2.....	42
9.1.3. Ficha comentada 3.....	42
9.1.4. Ficha comentada 4.....	44
9.1.5. Ficha comentada 5.....	44
9.1.6. Ficha comentada 6.....	45
9.1.7. Ficha comentada 7.....	46
9.1.8. Ficha comentada 8.....	47
9.1.9. Ficha comentada 9.....	48
9.1.10. Ficha comentada 10.....	49
9.1.11. Ficha comentada 11	49
9.1.12. Ficha comentada 12.....	50

9.1.13. Ficha comentada 13.....	51
9.1.14. Ficha comentada 14.....	51
9.2. Anexo 2: totalidad de fichas de análisis	52

Índice de tablas

Tabla 1. Taxonomía de referentes culturales de Santamaria (2001a).....	12
--	----

Índice de figuras

Figura 1. Propuesta de técnicas de traducción de referentes culturales de Pedersen (2011)	15
Figura 2. Técnicas de traducción empleadas en ambos grupos de episodios	32
Figura 3. Porcentajes de las técnicas empleadas en los episodios de la 1. ^a temporada.....	33
Figura 4. Porcentajes de las técnicas empleadas en los episodios de la 9. ^a temporada.....	33
Figura 5. Relación entre las técnicas y las tipologías de los referentes en los episodios de la 1. ^a temporada	34
Figura 6. Relación entre las técnicas y las tipologías de los referentes en los episodios de la 9. ^a temporada	35

Estilo: APA

1. Introducción

1.1. Motivación personal y justificación

Como ya sabemos, el humor es, en gran parte, cultural. Algo gracioso para una cultura puede no serlo para las demás. Así, la traducción del humor basado en aspectos culturales suele suponer un gran problema para el traductor audiovisual, que tiene que actuar como experto intercultural entre la cultura de origen y la cultura meta. Debido a esto, la traducción del humor basado en elementos culturales es una tarea compleja, que muchos autores incluso tildan de imposible.

A causa del gran interés que nos suscita la traducción del humor cultural, hemos decidido centrar nuestro trabajo en este campo para ampliar nuestros conocimientos sobre este y conocer cómo solucionar los problemas surgidos a partir del trasvase cultural del humor.

Respecto a nuestro corpus de análisis, nos hemos decantado por la comedia de situación *Modern Family* debido a que consideramos que es un buen ejemplo de producto audiovisual caracterizado por el humor cultural, ya que, como en toda comedia de situación, su principal objetivo es generar situaciones humorísticas, que suelen estar basadas en el contexto cultural del país de origen, Estados Unidos en este caso. Debido a que cuenta con una gran cantidad de temporadas, nos ha parecido muy interesante observar cómo ha evolucionado a lo largo del tiempo la traducción del humor cultural en una misma serie mediante el análisis de los referentes presentes en dos episodios de la primera temporada de la serie (pertenecientes al 2009-2010) y otros dos de la novena (pertenecientes al 2017-2018).

1.2. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es realizar un análisis diacrónico de la traducción del humor basado en elementos culturales en la comedia de situación norteamericana *Modern Family*. De esta forma, mediante un análisis descriptivo y cuantitativo de las referencias culturales presentes en un determinado número de episodios de la serie de televisión con una gran separación temporal entre sí, observaremos la evolución de las soluciones adoptadas por el traductor a la hora de enfrentarse a estos elementos culturales con una función humorística.

Además, también nos planteamos otros objetivos más específicos:

- Identificar y clasificar los elementos culturales con una función humorística en el corpus de análisis
- Identificar las técnicas empleadas para trasladar estos referentes en la versión doblada
- Observar la tendencia predominante en cada grupo de episodios y comparar los resultados
- Comparar las técnicas empleadas para traducir referentes culturales de la misma tipología en nuestro corpus

1.3. Hipótesis

Partimos de la base de que, debido a que *Modern Family* es una comedia de situación, la prioridad principal del traductor será intentar mantener la hilaridad, de forma que un cierto número de referentes culturales no tan conocidos se habrán sustituido por otros con los que los espectadores españoles estén más familiarizados, ya que, de lo contrario, el efecto humorístico se perdería al no formar parte estos del bagaje cultural de la audiencia meta.

Sin embargo, como la traducción del humor es una tarea laboriosa, consideramos que, en muchas ocasiones, este no se podrá mantener, debido, entre otros motivos, a las restricciones propias de la modalidad audiovisual, a las diferencias en el conocimiento entre la cultura origen y la meta o al hecho de que algunos de estos referentes forman parte de juegos de palabras, lo cual aumenta la dificultad de traducir los pasajes humorísticos.

Además, planteamos la hipótesis de que en los episodios de la novena temporada el traductor adoptará una tendencia más extranjerizante, es decir, conservará la mayor parte de los referentes de la cultura de origen, mientras que la primera temporada responderá a la tendencia contraria, más familiarizante. Hemos formulado esta suposición basándonos en que la cultura estadounidense y la española están cada vez más en contacto, de forma que hay muchos elementos de la primera que hace unos años eran desconocidos en nuestro país y que hoy en día entendemos casi como si pertenecieran a nuestra propia cultura.

1.4. Metodología y corpus

Para la realización de este trabajo hemos visionado la primera (2009-2010) y la novena temporada (2017-2018) de la serie de televisión *Modern Family* tanto en versión original como en versión doblada. Hemos elegido dos capítulos de cada una y extraído los fragmentos que contuvieran referentes humorísticos en la versión original y su correspondiente traducción en el doblaje. A continuación, los hemos dispuesto en fichas para realizar un análisis descriptivo y cuantitativo de, por una parte, la tipología del referente original, y por otra, la técnica empleada para su traducción.

1.5. Estructura del trabajo

Tras esta introducción, en la que se presentan los objetivos, las hipótesis, la metodología y el corpus escogido, el trabajo se divide en dos grandes bloques: el marco teórico y el análisis práctico.

Conforme al marco teórico, en el capítulo 2 haremos un repaso de la modalidad de doblaje, centrándonos en los aspectos más relevantes de esta para los objetivos de este trabajo. En el capítulo 3 hablaremos de la relación que existe entre la traducción y la cultura, definiremos el concepto de *referente cultural* y presentaremos las dos clasificaciones en las que basaremos nuestro análisis: la taxonomía de referentes culturales de Santamaria (2001a) y la clasificación de técnicas de traducción de referentes culturales de Pedersen (2011).

Asimismo, hablaremos de la traducción del humor y comentaremos su componente cultural, así como la dificultad que presenta su traducción.

A continuación, en el capítulo 4 justificaremos más extensamente la elección del tema del trabajo y presentaremos el corpus. También mostraremos un ejemplo de ficha de análisis y detallaremos la metodología seguida a la hora de llevar a cabo el análisis.

Respecto al bloque del análisis práctico, en el capítulo 5 realizaremos el propio análisis de los fragmentos más destacados del corpus, y en el capítulo 6 expondremos los resultados obtenidos. En el capítulo 7 presentaremos las conclusiones y comprobaremos si hemos cumplido los objetivos propuestos, además de refutar o corroborar las hipótesis planteadas.

Finalmente, en el capítulo 8 se incluye la bibliografía, y en el 9, dos anexos: el primero contiene las fichas de análisis comentadas que no se han podido incluir en el trabajo a causa de las

limitaciones de espacio, pero a las que remitimos en el análisis, mientras que el segundo contiene la totalidad de fichas, en este caso no comentadas, que forman parte del corpus.

2. La traducción audiovisual (TAV)

Chaume (2004: 30) define la traducción audiovisual como:

una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.). En términos semióticos, como ya se ha apuntado, su complejidad reside en un entramado sígnico que conjuga información verbal (escrita y oral) e información no verbal, codificada según diferentes sistemas de significación de manera simultánea.

La traducción audiovisual contiene diversas modalidades, entre las que se encuentra el doblaje, que, como Chaume (2013: 13) indica, «es una de las modalidades de traducción audiovisual más extendidas y practicadas por todo el mundo».

2.1. El doblaje

Chaume (2004: 32) expresa que «el doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe».

Por otra parte, Whitman (1992 citado en Martínez Sierra, 2008: 48) explica que el doblaje tiene como objetivo «fomentar la ilusión de que lo que se ve es un todo homogéneo», aunque no se pretende «engañar a los espectadores para que crean que lo que están viendo en la pantalla es un producto original». Whitman (1992 citado en Martínez Sierra, 2008) indica que el doblaje influye en la manera en la que un país ve a otro, y destaca la visión que los europeos tienen de los estadounidenses, muy influenciada por las películas.

3. La traducción del humor y los referentes culturales

3.1. Los referentes culturales

Igareda (2011: 14) menciona que «cuando se traduce se está realizando una comparación intercultural, es decir, se están comparando lenguas, culturas y sociedades y, por lo tanto, es necesario conocer en profundidad los aspectos socioculturales tanto de la cultura del texto original como los de la cultura del texto meta».

Molina (2001: 89) afirma que no existe entre los teóricos un consenso unánime acerca de la denominación ni de la concepción de los referentes culturales. Debido a esto, nos basaremos en la propuesta de definición de Pedersen (2011: 43), que utiliza el término *extralinguistic culture-bound references*, abreviado como ECR:

ECR is defined as reference that is attempted by means of any culture-bound linguistic expression which refers to an extralinguistic entity or process, and which is assumed to have a discourse referent that is identifiable to a relevant audience as this referent is within the encyclopedic knowledge of this audience.

Así, Pedersen (2011: 43) refleja que los ECR hacen referencia a conceptos más allá de la lengua, por lo que deja de lado las referencias intralingüísticas, como frases hechas, proverbios, coloquialismos y dialectos. Pedersen (2011: 43) indica que los referentes extralingüísticos son, por ejemplo, lugares, nombres de personas, instituciones, costumbres o comida que una persona puede no conocer aunque conozca la lengua en cuestión.

3.2. Clasificación de referentes culturales

Molina (2001: 89) explica que, respecto a la clasificación de los referentes culturales, «la situación es todavía más complicada, ya que las propuestas son incluso más dispares entre sí». Numerosos autores han propuesto taxonomías para la clasificación de referentes culturales, como Igareda (2011) o Molina (2001), pero nosotros nos basaremos en la propuesta de Santamaria (2001a), pues, a diferencia de las propuestas de Igareda y Molina, cuyas clasificaciones incluyen los referentes

culturales tanto extralingüísticos como intralingüísticos, la propuesta de Santamaria solo cubre las categorías a las que pueden pertenecer los referentes extralingüísticos.

Categorización temática	Categorización por áreas	Ejemplos
1. Ecología	1. Geografía/topografía	Montañas, ríos
	2. Meteorología	Tiempo, clima
	3. Biología	Flora, fauna
	4. Ser humano	
2. Historia	1. Edificios	Monumentos, castillos
	2. Acontecimientos	Festividades, revoluciones
	3. Personalidades	Autores, estadistas, artistas
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, energía
	2. Organización social	Ejecutivo, judicial, legislativo
	3. Política	Organizaciones, sistema electoral
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura
	2. Arte	Teatro, cine, literatura
	3. Religión	Iglesias, rituales, festividades
	4. Educación	Sistema educativo, planes de estudio
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet
5. Universo social	1. Condiciones sociales	Grupos, problemática social, relaciones familiares, apodos
	2. Geografía cultural	Poblaciones, estructura viaria
	3. Transporte	Transporte colectivo, vehículos
6. Cultura material	1. Alimentación	Comidas, restauración
	2. Indumentaria	Piezas de ropa, complementos
	3. Cosmética, peluquería	
	4. Ocio	Deportes, fiestas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, ropa de casa
	6. Tecnología	Chips, motores

Tabla 1. Taxonomía de referentes culturales de Santamaria (2001a)

3.3. Técnicas de traducción de referentes culturales

Hurtado (2001 citado en Martí Ferriol, 2006: 81) define las técnicas de traducción como «procedimientos [...] visibles en el resultado de la traducción, que se utilizan para conseguir la equivalencia traductora».

Martínez Sierra (2008) expresa que, con respecto a la traducción de referentes culturales, el traductor puede adoptar dos posturas: mantener los elementos culturales de la cultura de origen (extranjerización o método extranjerizante) o adaptarlos a la cultura de llegada (familiarización o método familiarizante). Martínez Sierra (2008) expresa que es posible decir que la traducción de una serie de televisión responde a una tendencia extranjerizante o familiarizante, o incluso una combinación de soluciones de ambos perfiles.

Ante esto, Pedersen (2011) propone unas técnicas para la traducción de los referentes extralingüísticos, por ello hemos considerado su propuesta la más adecuada para nuestro trabajo. Las técnicas de Pedersen están pensadas para aplicarse en la subtitulación, pero el autor también indica que pueden aplicarse a otras modalidades de traducción audiovisual. Estas técnicas se encuentran situadas a lo largo de un continuo entre dos polos opuestos: la extranjerización y la familiarización (Martínez Sierra, 2008: 38-39).

A pesar de que Pedersen (2011) opta por los términos *source-language oriented strategies* y *target-language oriented strategies*, nosotros emplearemos los términos *extranjerización* y *familiarización*, pues son términos más comunes entre los autores a la hora de hablar de las tendencias de traducción de referentes culturales.

Así, según Pedersen (2011), las técnicas extranjerizantes (*source-language oriented*) son las siguientes:

- **Retención** (*retention*): es la técnica más extranjerizante, ya que permite que el elemento de la lengua de origen entre en la de llegada. Es la técnica más fiel a la cultura de llegada, dado que el traductor se mantiene fiel no solo al espíritu, sino también a cada letra del texto original.
- **Especificación** (*specification*): el referente cultural se conserva sin traducción, pero se añade información que no está presente en la versión original, lo cual genera un referente más específico. La especificación se puede llevar a cabo a través de dos métodos diferentes:

- Adición (*addition*): se añade información semántica que es parte del sentido o las connotaciones del referente original.
- Compleción (*completion*): se añade el nombre del referente, por ejemplo, al traducir un acrónimo o una abreviatura por su nombre completo. También ocurre al emplear el nombre completo de un referente para evitar ambigüedad en la cultura meta.
- **Traducción directa** (*direct translation*): la carga semántica no se modifica, ya que no se elimina ni se añade nada de información, sino que simplemente se modifica la lengua. Al emplear esta técnica, no se hace un esfuerzo por trasvasar las connotaciones del referente original ni se guía a la audiencia meta hacia su reconocimiento.

Por su parte, presenta las siguientes técnicas familiarizantes (*target-language oriented*):

- **Generalización** (*generalization*): se sustituye el referente original, más específico, por un término más general, de forma que la carga cultural desaparece. Se puede llevar a cabo mediante un término superordinado (hiperonimia o meronimia) o una paráfrasis. En este último caso, el referente original queda reemplazado por una frase sinónima, generalmente más larga.
- **Sustitución** (*substitution*): el referente original se sustituye por otro elemento. Existen dos vertientes:
 - Sustitución cultural (*cultural substitution*): el referente original se sustituye por otro en la versión meta, ya sea un referente de la cultura de origen (o de una tercera cultura) más conocido en la cultura meta o uno propio de la cultura de llegada. Esta última opción es una de las más familiarizantes.
 - Sustitución situacional (*situational substitution*): el referente se sustituye por un elemento que encaja en la situación; a veces, esta paráfrasis conserva las connotaciones del referente original, pero en otros casos, el significado del referente original se pierde por completo. Esta técnica se puede considerar como una cuasi-omisión.
- **Omisión** (*omission*): el referente se elimina, no se reproduce de ninguna forma en el texto meta. Pedersen indica que puede considerarse la estrategia más familiarizante, pues evita que un elemento problemático de la cultura de origen entre en la cultura meta, o una alternativa a las demás técnicas, ya que consiste en no intervenir en la traducción del referente.

Finalmente, también propone la técnica del **equivalente oficial** (*official equivalent*), pero indica que el proceso tras esta es administrativo, no lingüístico. Pedersen (2011) explica que es muy improbable que un referente que cuenta con un equivalente oficial presente un problema de traducción, pues ya existe una solución prefabricada para dicho problema.

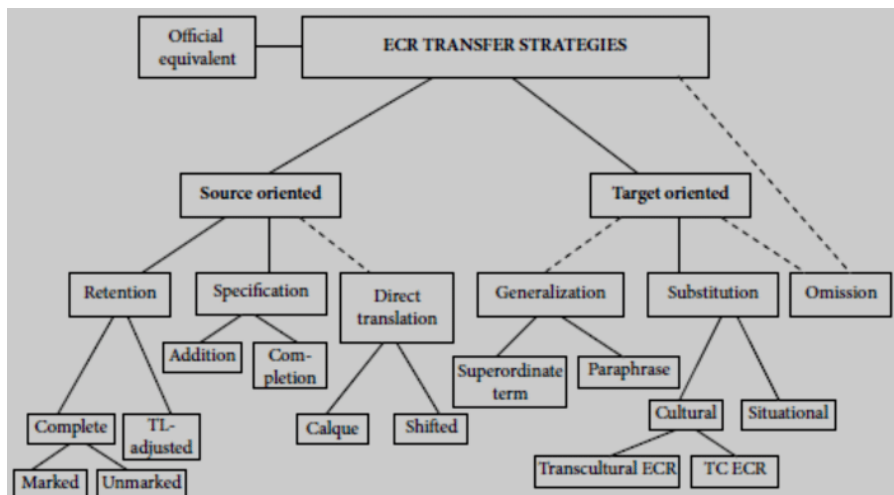


Figura 1. Propuesta de técnicas de traducción de referentes culturales de Pedersen (2011)

Además, Pedersen (2011) explica que el hecho de que el traductor se decante por una técnica u otra depende de diversos factores, entre los que se encuentra el nivel de transculturalidad del referente cultural, que refleja cómo de conocido es este en la cultura meta.

Así, Pedersen (2011) distingue entre los referentes transculturales, que se conocen tanto en la cultura de origen como en la meta, y los monoculturales, que la mayor parte de la audiencia meta no identifica. Debido a esto, antes de traducir un referente, el traductor deberá descifrar si la audiencia lo conoce, y si no es así, tendrá que intervenir para ayudar a que los espectadores accedan a este (2011: 106).

En el caso de EE. UU. y España, Martínez Tejerina (2012: 162) explica que «por fortuna para el traductor, la globalización y la predominancia actual de los Estados Unidos en todos los campos, entre ellos, el cinematográfico, facilita considerablemente el reconocimiento de signos y símbolos de la cultura de origen». De este modo, como Martínez Sierra (2008) relata, muchas series de televisión presentarán referentes culturales cuya traducción no supondrá ningún problema debido a que «o bien los compartimos, o bien los hemos asumido o estamos en proceso de hacerlo», a diferencia de otros, que sí presentarán grandes problemas para los traductores.

3.4. Humor y cultura

Zabalbeascoa (2001: 255) define el humor como «todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa (de ser gracioso) en los destinatarios del texto».

Fuentes (2000) indica que el humor en sí es universal, pero el lenguaje humorístico y los marcos de referencia no lo son. Así, a pesar de que existen «universales humorísticos», «temáticas» o «estructuras humorísticas universales» (Fuentes, 2000), muchas veces para entender un chiste se necesita un acervo sociocultural compartido (Chiaro, 1992 citado en Fuentes, 2000), «que se halla profundamente enraizado en cada comunidad» (Fuentes, 2000: 38).

Por tanto, tal y como dice Botella (2017: 84), el humor «es culturalmente específico, pues se transmite y adquiere al vivir en una determinada sociedad». Asimismo, Martínez Sierra (2008) indica que necesita haber un conocimiento previo compartido entre el emisor y el receptor para el trasvase eficaz del humor. Aquí radica uno de los principales obstáculos que este presenta, pues «el conocimiento y la experiencia de la audiencia origen y de la audiencia meta no siempre es compartido» (Botella, 2017: 89), lo que supone un problema.

Como conclusión, el humor es «un claro elemento de inequivalencia interlingüística que utiliza referencias culturales, juegos de palabras y otros recursos prácticamente imposibles de trasladar a la nueva cultura meta» (Botella, 2006), y «se ha hablado en numerosas ocasiones de la imposibilidad de su traducción».

3.5. La traducción del humor audiovisual

Según Zabalbeascoa (1996: 243), la traducción se puede contemplar como un asunto de prioridades y restricciones, entendiendo el concepto de prioridades como los objetivos que se pretenden cumplir en la traducción; y las restricciones, los obstáculos y problemas que ayudan a justificar la elección de las prioridades, y por tanto, las soluciones que se adoptan en la traducción.

Respecto a las prioridades, Zabalbeascoa (1996: 243) expresa que el traductor tiene que decidir qué puesto ocupa el mantenimiento de los elementos humorísticos. Así, en el caso de la traducción de las comedias de situación, el mantenimiento del humor y el efecto cómico constituye una alta prioridad para el traductor a nivel global.

De esta forma, parece lógico juzgar el mérito de un doblaje por su nivel de humor, en vez de por su fidelidad en otros aspectos (Zabalbeascoa, 1996: 245). No obstante, los traductores han de preguntarse hasta qué punto la expresión verbal de los chistes puede desviarse de la sincronía labial, del mensaje original o de la cohesión textual para conseguir la solución más humorística (1996: 245).

Por otra parte, la traducción del humor en los textos audiovisuales se ve limitada por las propias características o restricciones de la traducción audiovisual. Entre estas, encontramos la imagen (Fuentes, 2000). Botella (2006) expresa que «la imagen es intocable y por eso el traductor tendrá que encontrar la manera de subordinarse a la misma», ya que, además, «no puede hacer uso de glosas o notas a pie de página».

Zabalbeascoa (2001) añade las risas de fondo como otra restricción, ya que si el traductor no consigue mantener el humor en un momento en el que se oyen estas, se producirá «una incoherencia que muy probablemente despistará, desorientará o molestará a la audiencia» (2001: 255).

Además, la traducción del humor se complica todavía más cuando hay juegos de palabras. Como bien afirma Chiaro (1992 citado en Díaz Pérez, 2017: 51), «jokes in which sociocultural references cross-cut play on language are the most difficult of all to render in another language».

3.6. Extranjerización y familiarización en la traducción del humor

Como hemos comentado anteriormente, en la traducción de comedias televisivas, el mantenimiento del humor constituye la principal prioridad para el traductor. Debido a esto, el mantenimiento de ciertos referentes puede provocar que el efecto humorístico de estos no sea apreciado por el público meta a causa de que este los desconozca por no formar parte de su bagaje cultural (Martínez Sierra, 2006). Es lo que Fuentes (2000: 47) denomina *ruido cultural*, definido como «el grado de presencia de elementos culturales externos al contexto cultural del receptor». En estos casos, no estaríamos cumpliendo el objetivo original de producir una situación humorística (Martínez Sierra, 2006).

Ante esto, se podría pensar que sustituir las referencias culturales de la cultura de origen por otras propias de la meta sería la solución ideal para conseguir el humor. No obstante, este no es siempre el caso, pues «si un chiste se adapta demasiado, podría dejar de funcionar debido a la falta de naturalidad de lo que vemos y oímos, dado que se nos ofrece una solución cuya artificialidad podría generar una pérdida de interés en el producto audiovisual. Será precisamente esa artificialidad la que marque el otro límite» (Martínez Sierra, 2006: 221-222). Botella (2006) denomina

naturalización a esta familiarización extrema. Si la audiencia rechaza estas soluciones familiarizantes, «se conseguirá un efecto de [...] extrañeza ante lo que se vea y se oiga» (Martínez Sierra, 2006: 222).

Así, Whitman (2001 citado en Martínez Sierra, 2006: 223) expresa que «hay que ser consciente del conjunto de alusiones comunes de la audiencia». La autora propone que el traductor debe ser fiel al original, «en el sentido de que, aunque cambiados, los nombres mencionados todavía deben mantener elementos de la versión origen» (2006: 223). Además, indica que hay que emplear referentes que la audiencia pueda conocer, aunque no sean los de la versión original, «pero nunca se debe proponer una línea que no sea posible en dicha versión» (2006: 223). Así, según la autora, «si las personas que se mencionan en el texto origen son lo suficientemente internacionales, las podremos retener. Si, por el contrario, son solo conocidas en el contexto local origen, deberán ser reinventadas» (2006: 223).

4. Metodología y corpus

4.1. Metodología

En primer lugar, tras habernos decantado por el tema de los referentes culturales, seleccionamos nuestro objeto de estudio. Así, escogimos la comedia de situación estadounidense *Modern Family*, pues es una serie que ha gozado de gran éxito en nuestro país a pesar de sus numerosos elementos humorísticos basados en aspectos culturales de EE. UU. Debido a que la serie lleva diez años en antena, decidimos realizar un análisis diacrónico para observar la evolución de la traducción de los referentes humorísticos en dos momentos temporales separados en el tiempo, pues la cultura estadounidense y la española cada vez están más en contacto, lo cual también puede contribuir a que el traductor adopte soluciones diferentes a las de hace unos años atrás.

Una de las principales razones que nos motivó a llevar a cabo dicho análisis fue el carácter actual de las temporadas más recientes, pues, a pesar de que el doblaje de *Modern Family* ha sido objeto de estudio de diversos trabajos, la mayoría de estos se han enfocado en observar la traducción de aspectos como el plurilingüismo, la variación lingüística o los propios referentes culturales en sus primeras temporadas (Díaz Pérez, 2017; Permuy, 2014).

Tras la elección del corpus, empezamos a documentarnos y consultamos la bibliografía necesaria sobre el humor y los referentes culturales para crear el marco teórico. Más tarde, visualizamos dos temporadas de la serie: la primera (2009-2010) y la novena (2017-2018). A continuación, seleccionamos dos episodios de cada una, de los cuales extrajimos los fragmentos que presentaran una intención humorística basada en elementos culturales en las versiones originales de los episodios, al igual que recopilamos las muestras correspondientes en español en sus versiones dobladas.

De esta forma, nuestro corpus de análisis está constituido por los siguientes cuatro episodios de *Modern Family*.

Primera temporada	Novena temporada
Episodio 4: <i>The Incident</i>	Episodio 8: <i>Brushes with Celebrity</i>
Episodio 24: <i>Family Portrait</i>	Episodio 17: <i>Royal Visit</i>

Más tarde, incluimos los segmentos en las fichas de análisis, que contienen información sobre el número de episodio y temporada al que pertenece cada uno, el TCR del fragmento detallado y el

contexto de la escena. Además, se incluye el diálogo en la versión original y doblada, la tipología del referente según la taxonomía de Santamaria (2001a), y por último, la técnica empleada para la traducción del referente, basándonos en la propuesta de Pedersen (2011).

En el análisis, cada una de las fichas va acompañada de un comentario en el que contextualizaremos el o los referentes presentes en la ficha y detallaremos su grado de conocimiento en nuestra cultura, además de intentar teorizar sobre los motivos existentes detrás de las decisiones tomadas por el traductor y observar si la carga humorística se mantiene en la traducción.

4.2. Ficha de análisis

A continuación, mostramos un ejemplo de ficha que emplearemos a lo largo del análisis.

Ficha n.º	
Episodio:	TCR:
Contexto:	
Versión original (VO):	
Tipo de referente cultural (VO):	
Versión doblada (VD):	
Técnica de traducción:	

4.3. Descripción del corpus

Modern Family es una *sitcom* (comedia de situación) con formato de *mockumentary* (falso documental) creada por Christopher Lloyd y Steven Levitan que se estrenó en EE. UU. el 23 de septiembre de 2009 en la cadena de televisión ABC.

Cuenta con un reparto coral y narra los sucesos que les ocurren a tres familias de Los Ángeles que giran en torno al patriarca de la familia, Jay Pritchett (Ed O’Neill). En primer lugar, encontramos a la familia de Jay, que está casado en segundas nupcias con Gloria Pritchett (Sofía Vergara), una mujer colombiana mucho más joven que él y que tiene un hijo de una relación anterior, Manny Delgado (Rico Rodríguez). A partir de la cuarta temporada, esta familia crece con el hijo de Jay y

Gloria, Joe (Jeremy Maguire). La segunda familia está formada por Claire (Julie Bowen), la madre sobreprotectora e hija de Jay, Phil Dunphy (Ty Burrell), el padre moderno y despistado, y sus tres hijos, Haley (Sarah Hyland), la hija mayor, popular y rebelde, Alex (Ariel Winter), inteligente y estudiosa, y Luke (Nolan Gould), el más pequeño e ingenuo. Por último, nos encontramos con la familia de Mitchell (Jesse Tyler Ferguson), responsable e introvertido, hijo de Jay y hermano de Claire; su marido, Cameron (Eric Stonestreet), mucho más extrovertido y melodramático, y su hija adoptada Lily (Aubrey Anderson-Emmons).

La serie, con diez temporadas y más de 200 episodios en total, ha sido muy aclamada tanto por la crítica como por la audiencia desde su estreno, lo cual se ve reflejado en la gran cantidad de premios recibidos, como el Globo de Oro a mejor serie de televisión (musical o comedia) en el año 2012 y el premio Emmy a mejor serie de comedia durante cinco años consecutivos. Además, la serie se ha convertido en la comedia de mayor duración de la cadena ABC, tras diez años en antena.

En España, el proceso de doblaje de la serie ha tenido lugar desde la primera temporada en el estudio Tecnison S.A., en Madrid, con Juan Logar Jr. como director de doblaje. *Modern Family* siempre se ha emitido en versión doblada al castellano en nuestro país desde su estreno en agosto de 2010 tanto en el canal de pago Fox como en abierto en Neox, canales en los que se sigue emitiendo a día de hoy.

5. Análisis

A continuación, pasaremos a realizar un análisis descriptivo de los referentes culturales con una función humorística presentes en los cuatro episodios mencionados anteriormente. Este análisis se llevará a cabo anotando la tipología de los referentes originales y la técnica empleada para su trasvase. Más tarde, en el capítulo 6, realizaremos un análisis cuantitativo de las técnicas de traducción para observar la tendencia de cada grupo de episodios.

Este análisis está dividido en siete apartados, que se corresponden con las técnicas de traducción de referentes culturales de Pedersen (2011). En cada apartado presentaremos brevemente la técnica empleada, incluyendo una única ficha por técnica dadas las limitaciones del trabajo (excepto en el apartado de sustitución, en el que presentamos un ejemplo para la sustitución cultural y otro para la situacional), por lo que el análisis está constituido por 8 fichas y 11 referentes. El número de fichas es menor que el de referentes analizados, ya que, en muchas ocasiones, aparece más de un referente en una misma intervención o conversación entre dos o más personajes. En estos casos, los hemos incluido dentro de una misma ficha. Tras cada ficha, comentaremos los aspectos más relevantes del trasvase cultural, y, por último, remitiremos a otras muestras representativas de cada técnica, localizadas en el anexo de fichas comentadas (véase apartado 9.1.). La totalidad de fichas analizadas se puede encontrar por orden de aparición en el segundo anexo (véase apartado 9.2.), empezando por la primera temporada.

En este análisis solo nos centraremos en los referentes que pertenezcan a la técnica de cada apartado, de forma que, si en una misma ficha aparecen otros referentes que no se han traducido mediante la técnica indicada, no los analizaremos en ese apartado.

Finalmente, como indica Santamaria (2001b: 239), «hemos visto la necesidad de incluir en nuestro análisis todas las referencias culturales y no solo las que divergen entre la cultura original y la destino», es decir, se han analizado la totalidad de referentes sin tener en cuenta su nivel de transculturalidad y no solo los que podrían provocar problemas a la hora de su traducción.

5.1. Retención

Como ya hemos comentado anteriormente, esta técnica es la más extranjerizante de todas, pues al emplearla, los referentes se mantienen tal cual aparecen en la versión original, sin ninguna modificación con respecto a su forma o contenido.

Es la técnica que se suele emplear al enfrentarse a un referente de la cultura estadounidense que es conocido en nuestro país, especialmente los nombres propios de celebridades reconocidas. En cambio, no es la técnica más adecuada para resolver un problema de traducción basado en un referente monocultural, ya que esta solución no proporciona ninguna ayuda ni guía a la audiencia meta hacia el reconocimiento del referente (Pedersen, 2011: 78), lo cual conllevaría la pérdida del efecto humorístico.

He aquí un fragmento en el que se ha empleado la retención:

Ficha n.º 13 (referentes 20, 21 y 22)	
Episodio: <i>Family Portrait</i> (1x24)	TCR: 09:42
Contexto: Luke tiene que entrevistar a alguien que haya vivido durante la década de los sesenta para un trabajo de clase y elige a Jay. Como Luke se aburre de escuchar las historias que este le cuenta, Jay decide mentirle y decirle que en esa época fue el peluquero de diversos famosos.	
Versión original (VO): Luke: Did you cut any other famous hair? Jay: Oh, yeah. The Kennedys, Richard Nixon , all the astronauts. How do you think Buzz Aldrin got his nickname? Luke: Awesome.	
Tipo de referente cultural (VO): (20) Historia. Personalidades. (21) Historia. Personalidades. (22) Historia. Personalidades.	
Versión doblada (VD): Luke: ¿Y le cortabas el pelo a otros famosos? Jay: Uy, sí, los Kennedys, Richard Nixon , todos los astronautas... ¿De dónde crees que viene el mote « Buzz Aldrin »? Luke: Qué fuerte.	
Técnica de traducción: (20) Retención. (21) Retención. (22) Retención.	

El primer referente de este fragmento, *the Kennedys*, corresponde a los miembros de la familia Kennedy, dentro de la cual destaca John F. Kennedy, presidente de EE. UU. durante el periodo comprendido entre 1961 y 1963, año en el que fue asesinado. Igualmente, Richard Nixon también fue presidente del país entre 1969 y 1974. Nos encontramos ante dos referentes transculturales, pues, a

pesar de ser propios del país de origen, son conocidos también en la cultura de llegada, con lo cual, su retención no genera ningún problema de comprensión para la audiencia española.

Sin embargo, también encontramos el referente de Buzz Aldrin, un astronauta ya retirado cuyo nombre real es Edwin, aunque se le ha conocido siempre como Buzz (de hecho, de adulto se cambió oficialmente el nombre a Buzz), y es conocido en ambas culturas por pisar la Luna junto a Neil Armstrong en la misión del Apolo 11. En la escena, Jay expresa que le cortó el pelo a Buzz, que en la vida real solía llevar el pelo rapado, muy corto, dando a entender que esa es la razón por la que se le empezó a llamar de esta manera. De esta forma, en el fragmento tiene lugar un juego de palabras fonológico basado en la homonimia entre el propio nombre del referente, Buzz, y el *buzz cut*, que consiste en un corte de pelo rapado, característico del referente. En este caso, la carga cultural se ha mantenido, a diferencia de la carga humorística, que se pierde en la traducción, pues los espectadores españoles no podrán llegar a relacionar el nombre del referente con su corte de pelo, por lo que la pregunta que formula Jay carece de sentido para la audiencia española.

Remitimos a los apartados 9.1.1. y 9.1.3., en los que se analizan otros referentes traducidos mediante la técnica de retención.

5.2. Especificación

Con esta técnica, los referentes se especifican añadiendo información que no está presente en la versión original. Por una parte, la especificación puede llevarse a cabo mediante la adición, como en la siguiente muestra.

Ficha n.º 6 (referente 11)	
Episodio: <i>The Incident</i> (1x04)	TCR: 09:01
Contexto: Claire y Haley discuten porque esta última quiere ir a un concierto con su novio Dylan, pero Claire se niega a dejarle ir. Tras esta discusión, Phil decide hablar con Haley para ver cómo se siente.	
Versión original (VO): Phil: Honey I would love to let you go to the concert. Are you kidding me? I think concerts are rad. Hello! I was a hall-raiser. Haley: A what? Phil: I followed Hall & Oates around the country one summer. “ Rich Girl ” just spoke to me.	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Bellas artes.	
Versión doblada (VD):	

Phil: Cielo, me encantaría dejarte ir al concierto. Venga ya, si los conciertos son la caña. ¡Pero si fui un hall-adicto!

Haley: ¿Un qué?

Phil: Seguí a Hall & Oates por todo el país un verano. **La canción *Rich Girl*** me encantaba.

Técnica de traducción: Especificación (adición).

En este fragmento, comprobamos cómo, al trasladar el nombre de una de las canciones más famosas del grupo Hall & Oates, se añade información implícita en el sentido del referente original, el cual pasa a ser más específico. Este grupo no es del todo conocido en nuestra cultura, por lo que el traductor ha visto necesario añadir la frase *la canción* para una mejor comprensión.

Por otra parte, la especificación también puede conseguirse mediante la compleción (véase apartado 9.1.4.).

5.3. Traducción directa

Esta técnica de traducción suele utilizarse a la hora de traducir referentes formados por sustantivos comunes, y que, por lo tanto, tienen un significado composicional que se puede traducir.

A continuación, comentaremos una ficha en la que se ha empleado esta técnica, pero remitimos al apartado 9.1.5. para más muestras.

Ficha n.º 19 (referente 34)	
Episodio: <i>Family Portrait</i> (1x24)	TCR: 17:28
Contexto: La familia al completo está preparada para sacarse una foto conjunta. Sin embargo, Phil desvela a toda la familia que se besó con Gloria durante el partido de baloncesto al que acudieron ese mismo día.	
Versión original (VO): Phil: I didn't do anything. She kissed me. Claire: What? Who kissed you? Phil: Gloria. Jay: What? Gloria: It was the kiss cam . Jay: Why did you kiss Cam? Gloria: No, I kissed Phil. He told me I had to.	
Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Ocio.	
Versión doblada (VD):	

Phil: Yo no he hecho nada, me ha besado ella a mí.

Claire: ¿Qué? ¿Quién te ha besado?

Phil: Gloria.

Jay: ¿Qué?

Gloria: Era la **cámara del beso**.

Jay: ¿Has besado a una cámara?

Gloria: Pregúntale a Phil, dijo que debía hacerlo.

Técnica de traducción: Traducción directa.

En este fragmento se hace referencia a la *kiss cam*, una tradición que tiene lugar durante los descansos de eventos deportivos en Estados Unidos y que consiste en una cámara que va apuntando a diversas personas de la audiencia que están sentadas juntas, independientemente de que sean o no pareja, para que se besen, de ahí su nombre. Estas imágenes se proyectan a través de grandes pantallas en lo alto del estadio donde se está celebrando el partido. Así, se produce un juego de palabras sintáctico, ya que el propio enunciado (*kiss cam*) se puede entender de dos formas. Por una parte, uno de sus significados corresponde al referente, mientras que otro hace referencia al verbo *kiss* seguido del nombre de Cameron, abreviado como Cam. De esta forma, Jay piensa erróneamente que Gloria ha besado a Cam, lo cual genera una situación humorística.

En la traducción, se ha creado un nuevo juego de palabras que conserva el significado de *kiss cam*, traducido literalmente como *cámara del beso*, lo cual da lugar a que en la versión doblada Jay crea que Gloria ha besado a la cámara, en vez de a Cameron, por lo que podemos decir que se ha mantenido el efecto humorístico.

5.4. Generalización

Al emplear esta técnica, se pierde el efecto humorístico basado en la carga cultural, ya que el referente se sustituye por un término más general que no está marcado culturalmente.

Respecto a los dos procesos a través de los cuales se puede llevar a cabo la generalización (véase apartado 3.3.), en nuestro corpus observamos que en la mayoría de los referentes se han traducido mediante un término superordinado a través de la hiperonimia.

En el siguiente fragmento se ha utilizado un término superordinado (a través de un hiperónimo) para traducir Bagel Bites, una famosa marca estadounidense de mini *bagels* con ingredientes propios de las pizzas, debido a que la audiencia española no conoce el referente.

Ficha n.º 52 (referente 84)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 04:42
Contexto: Alex confiesa haber estado enamorada de Arvin, que había sido su profesor, y habla a cámara de cómo se sintió al enterarse de que Haley estaba saliendo con él.	
Versión original (VO): Alex: I was so upset, I went home, and I may have overindulged... on Bagel Bites .	
Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Alimentación.	
Versión doblada (VD): Alex: Me afectó tanto que me fui a casa y me pasé un poco... con las minipizzas .	
Técnica de traducción: Generalización (término superordinado por hiperonimia).	

Otros ejemplos de referentes que se han traducido por sus términos superordinados los encontramos en las fichas de los apartados 9.1.6. y 9.1.7.

5.5. Sustitución

Esta técnica consiste en sustituir el referente original por otro más conocido en la cultura meta (sustitución cultural) o por un fragmento textual que encaja con el contexto, pero que no conserva el sentido del original (sustitución situacional). Con la sustitución cultural se mantiene la relación entre el referente original y su sustituto en el texto meta, lo cual no ocurre al emplear la sustitución situacional.

5.5.1. Sustitución cultural

Pedersen (2007: 33) indica que con esta técnica se consigue una traducción comunicativa, en vez de semántica, es decir, tiene lugar la equivalencia de efecto, no de información. Además, también expresa que, si el traductor emplea esta técnica, es responsable de transmitir las connotaciones más relevantes del referente original (2007: 45). Al emplear la sustitución cultural, el referente de la cultura de origen se reemplaza por otro, o bien propio de la cultura de llegada, la española, o bien

otro que puede seguir perteneciendo a la cultura de origen (véase apartado 9.1.8.) o ser propio de una tercera, como en el siguiente ejemplo, en el que se introduce un referente de la cultura británica.

Ficha n.º 8 (referente 13)	
Episodio: <i>The Incident</i> (1x04)	TCR: 11:59
Contexto: La madre de Claire y exmujer de Jay, DeDe, se presenta en casa de los Dunphy y Haley le cuenta Claire no le deja ir a un concierto con su novio Dylan. Esta le explica a Haley cómo era Claire de adolescente y le habla de uno de los novios que tuvo cuando era más joven.	
Versión original (VO): DeDe: Ricky was your mother's boyfriend, and he looked like Charles Manson .	
Tipo de referente cultural (VO): Historia. Personalidades.	
Versión doblada (VD): DeDe: Ricky era un novio de tu madre que se parecía a Jack el Destripador .	
Técnica de traducción: Sustitución cultural.	

Charles Manson fue el líder de la familia Manson, una secta que cometió diversos asesinatos en Los Ángeles durante los años 60, entre ellos el de la actriz estadounidense Sharon Tate, esposa del director de cine Roman Polanski, en 1969.

Se podría decir que, sin duda, la cultura española está familiarizada con la figura de Charles Manson. Sin embargo, el traductor ha decidido introducir el referente de Jack el Destripador, un asesino en serie británico no identificado que cometió varios homicidios en el Londres de 1888, pues seguramente haya considerado que este último es más conocido en nuestra cultura. A pesar de que ambos referentes comparten rasgos en común, como el hecho de ser criminales, la carga humorística deriva de la comparación del novio de Claire con el aspecto desaliñado característico de Manson, connotación que no está presente en Jack el Destripador, cuyo aspecto no se conoce.

5.5.2. Sustitución situacional

Al igual que la generalización, el uso de la sustitución situacional provoca la pérdida de la carga cultural, y, por lo tanto, la carga humorística relacionada con el referente.

En el siguiente fragmento, el personaje de DeDe pretende burlarse de Gloria y la compara con Charo, una actriz y cantante española que saltó a la fama a finales de la década de los 60 en EE. UU. al aparecer en diversos programas de televisión estadounidense.

Ficha n.º 2 (referente 3)	
Episodio: <i>The Incident</i> (1x04)	TCR: 04:06
Contexto: Mediante un <i>flashback</i> , observamos cómo DeDe pronuncia un discurso en la boda de este y Gloria.	
Versión original (VO): DeDe: To the bride and the groom, my ex. 35 years we were together and he couldn't wait 10 minutes to run off with Charo .	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Bellas artes.	
Versión doblada (VD): DeDe: Por la novia y el novio, mi ex. 35 años juntos y no pudo esperar ni 10 minutos para largarse con esa sudaca .	
Técnica de traducción: Sustitución situacional.	

Las similitudes entre Charo y Gloria son muy abundantes: ninguna de ellas es nativa del país, se suele considerar que ambas tienen una figura exuberante, conservan su acento de origen y suelen cometer errores cuando hablan inglés.

El traductor seguramente ha decidido eliminar esta referencia debido a que Charo, a pesar de ser española, ha desarrollado la mayor parte de su carrera en Estados Unidos y no es muy conocida en nuestro país. Además, en la versión doblada al español, la conexión entre Charo y Gloria a causa de sus errores con el inglés no se entendería. Así, se ha sustituido este referente por el término *sudaca*, que se emplea en nuestra cultura para referirse despectivamente a las personas de origen sudamericano.

Remitimos a los apartados 9.1.9., 9.1.10. y 9.1.11., donde se pueden observar más ejemplos comentados.

5.6. Omisión

Pedersen (2011: 96) indica que, en algunas circunstancias, la omisión es la única opción viable, pero esta se debe usar de forma responsable, tras haber probado las demás alternativas.

Como podemos comprobar, el referente presente en el siguiente fragmento se ha eliminado por completo en la versión doblada de la serie.

Ficha n.º 41 (referente 63)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 16:11
Contexto: De repente, Phil se despierta en el hospital y ve que Chris está con él. Enseguida llega Claire junto a sus amigas del club de lectura, empiezan a hablar con Chris y se olvidan de Phil. Este se levanta de la camilla y empieza a andar, hasta que Claire y Chris se dan cuenta.	
Versión original (VO): Chris: It's probably all the meds. I'll handle this. I've been to Burning Man with Keith Richards.	
Tipo de referente cultural (VO): (61) Cultura material. Ocio.	
Versión doblada (VD): Chris: Será por la medicación. Déjame a mí. He tocado con Keith Richards.	
Técnica de traducción: (61) Omisión.	

Burning Man es el nombre de un festival que se celebra cada año a finales de verano en la ciudad ficticia de Black Rock, en el desierto del estado de Nevada, EE. UU. El nombre de este evento proviene de un ritual que se lleva a cabo en el festival, que consiste en la quema de un hombre de madera gigante. El traductor ha podido observar que la audiencia no entendería el referente y que quizás ninguna de las otras técnicas podrían ser adecuadas para su traducción, por lo que ha optado por omitirlo.

En el corpus de estudio hemos encontrado otro referente que también se ha eliminado mediante la omisión (véase apartado 9.1.12).

5.7. Equivalente oficial

Hay muchos elementos propios de la cultura estadounidense que ya han pasado a formar parte de la cultura española y tienen una traducción fija, por lo que el trasvase de estos elementos no genera ningún problema de traducción relacionado con las diferencias entre el bagaje de la cultura de origen y la meta.

Pedersen (2011) indica que existen dos tipos de equivalentes oficiales. Por una parte, encontramos los equivalentes por decreto (*equivalence by decree*), que surgen a partir de la decisión oficial de ciertos individuos cuya autoridad está por encima del propio referente, como en el caso de la conversión de las medidas que se observa en la siguiente ficha.

Ficha n.º 48 (referentes 78 y 79)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 02:01
Contexto: Gloria se encuentra a Jay haciendo flexiones en casa.	
Versión original (VO): Gloria: What are you doing? I grunted less when I was giving birth to Joe. Jay: You were pushing six and a half pounds , I'm pushing 220 .	
Tipo de referente cultural (VO): (75) Cultura material. (76) Cultura material.	
Versión doblada (VD): Gloria: ¿Qué haces? Yo grité menos cuando di a luz a Joe. Jay: Tú tenías que expulsar tres kilos , yo tengo que levantar 100 .	
Técnica de traducción: (75) Equivalente oficial. (76) Equivalente oficial.	

Como ya sabemos, en España se ha impuesto el sistema métrico, por lo que se emplean los gramos como medida de peso, a diferencia de EE. UU., cuya medida de peso es el *pound*. Debido a la decisión oficial de emplear esta medida de peso en nuestro país conlleva que en las traducciones se use casi siempre el gramo, o en este caso el kilogramo, como unidad de medida.

En este caso, el equivalente oficial se ha constituido a partir de la técnica de sustitución cultural mediante un referente de la cultura meta. Los equivalentes oficiales pueden estar basados en cualquiera de las anteriores técnicas de traducción (excepto la omisión, obviamente). Otros equivalentes oficiales creados por decreto son los títulos de obras, como películas, series, libros o incluso personajes ficticios (véase apartado 9.1.14.).

Por otra parte, los equivalentes oficiales también pueden establecerse por afianzamiento (*entrenchment*). Son los que se encuentran normalmente en diccionarios bilingües (véase apartado 9.1.13.).

A pesar de que la audiencia está acostumbrada a los equivalentes oficiales, el traductor es el que tiene la última palabra y puede optar por no emplear las traducciones ya prefijadas (véase apartado 9.1.2.).

6. Resultados

En primer lugar, realizaremos un análisis cuantitativo de la recurrencia de técnicas empleadas para traducir los 106 referentes (36 en los episodios de la 1.^a temporada y 70 en los de la 9.^a) extraídos del corpus, que se puede observar en la figura que se muestra a continuación.

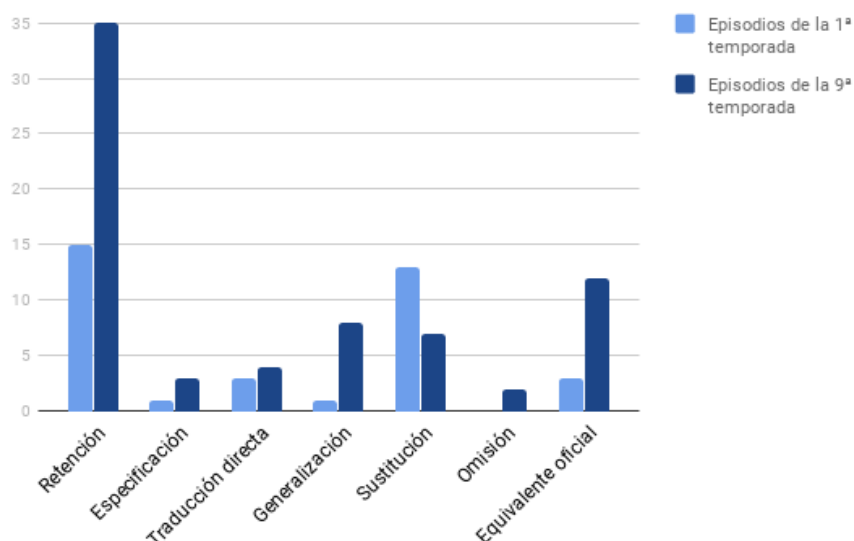


Figura 2. Técnicas de traducción empleadas en ambos grupos de episodios

Como podemos observar, en ambos grupos de episodios la técnica más empleada ha sido la retención (15 casos en los episodios de la primera temporada y 35 casos en los de la novena). Como ya hemos mencionado anteriormente (véase apartado 3.3.), una gran cantidad de referentes de la cultura estadounidense son conocidos también en la cultura española y se han podido mantener en la traducción.

A continuación, presentamos dos figuras con los porcentajes que ocupa cada técnica sobre el total de estas en cada grupo de episodios. Por un lado, las técnicas familiarizantes (generalización, sustitución y omisión) aparecen en un azul oscuro, mientras que, por otro, las extranjerizantes (retención, especificación y traducción directa) tienen un tono de azul más claro.

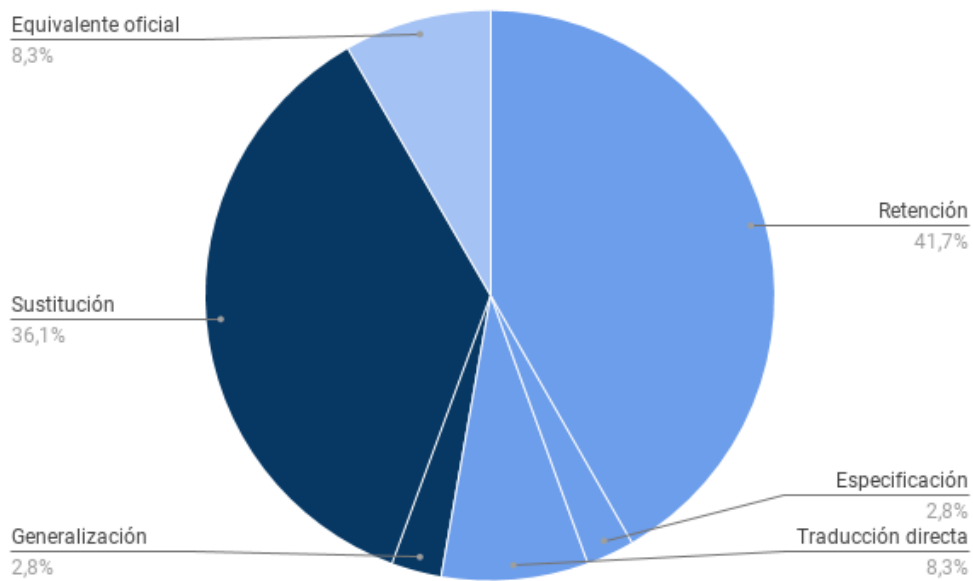


Figura 3. Porcentajes de las técnicas empleadas en los episodios de la 1.^a temporada

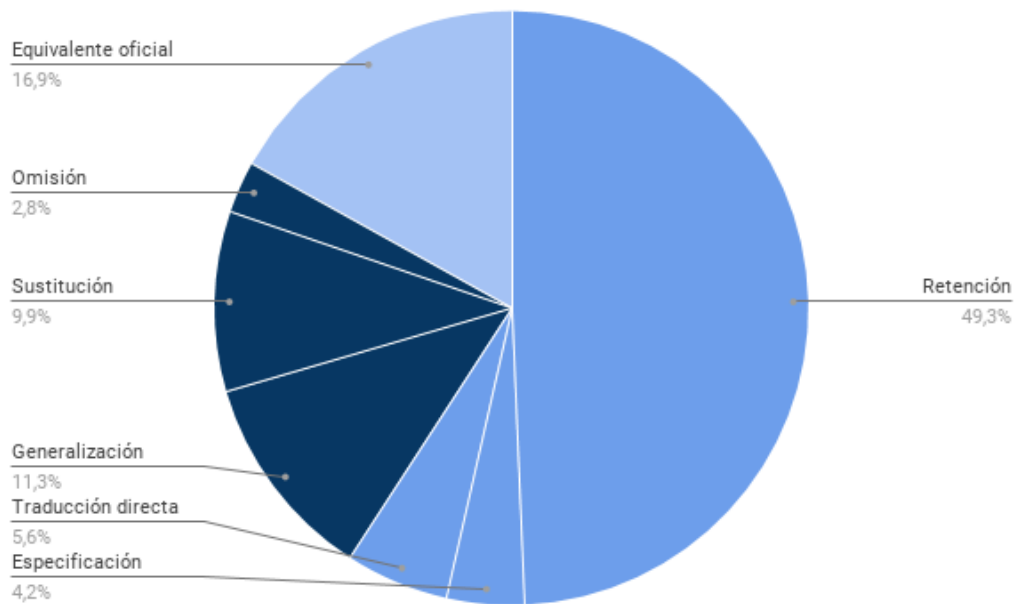


Figura 4. Porcentajes de las técnicas empleadas en los episodios de la 9.^a temporada

Respecto a la tendencia predominante en cada grupo de episodios, los dos grupos responden a una tendencia extranjerizante. Por una parte, en los episodios de la primera temporada, las técnicas extranjerizantes se han empleado en un 52,8 % de ocasiones, mientras que las familiarizantes constituyen el 38,9 %. Por otra, en los episodios de la novena, las técnicas extranjerizantes se han

utilizado un 59,1 % de veces. A diferencia de los episodios anteriores, en este caso las técnicas familiarizantes se han empleado únicamente en un 24 % de ocasiones. Debido a esto, podemos decir que la extranjerización es más predominante en los episodios de la novena temporada.

La sustitución ha sido la segunda técnica más empleada en los episodios de la primera temporada (13 casos; 36,1 %). En los episodios de la novena temporada, destacamos el uso recurrente del equivalente oficial como segunda técnica más empleada (12 casos; 16,9 %), lo cual indica que hay una gran cantidad de referentes que han entrado en nuestra cultura y tienen una traducción ya fijada (véase apartado 5.7.).

En segundo lugar, analizaremos cuantitativamente las técnicas de traducción que se han utilizado para traducir cada una de las diversas tipologías de referentes para comprobar si se observan tendencias a la hora de utilizar una determinada técnica dependiendo de la tipología del referente.

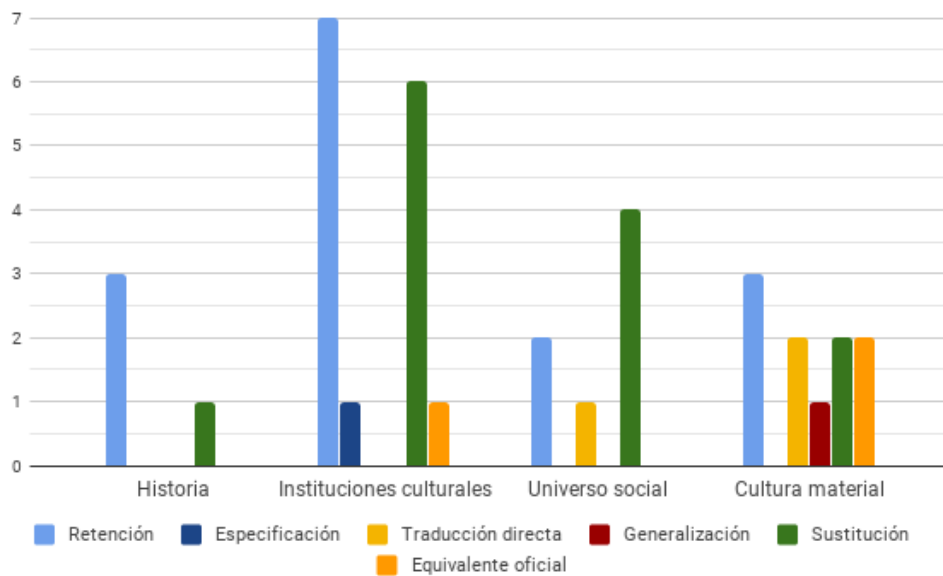


Figura 5. Relación entre las técnicas y las tipologías de los referentes en los episodios de la 1.ª temporada

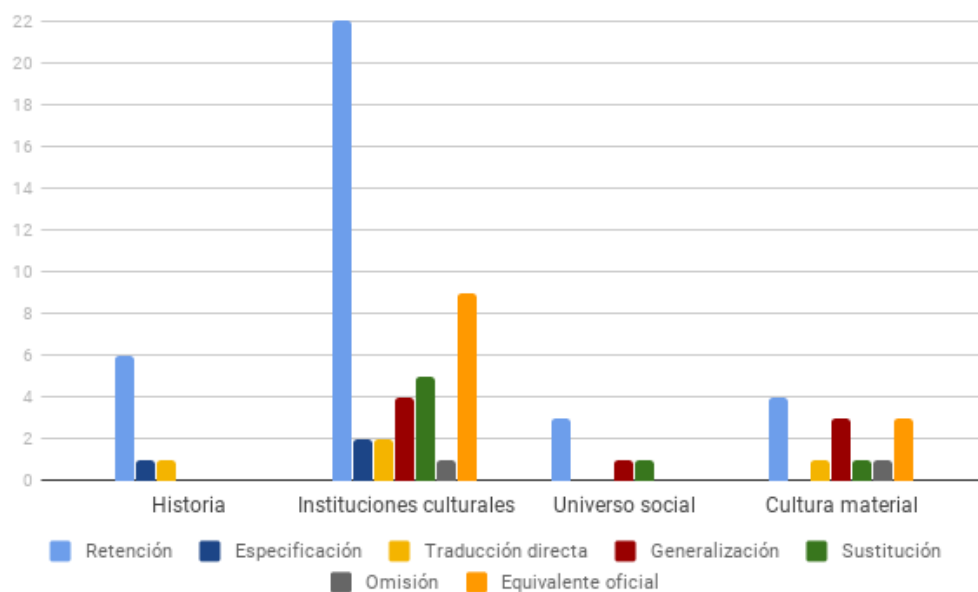


Figura 6. Relación entre las técnicas y las tipologías de los referentes en los episodios de la 9.ª temporada

Únicamente podemos extraer conclusiones sobre la tendencia del traductor en la categoría de instituciones culturales, debido a que es la que más referentes contiene, lo cual nos lleva a obtener resultados más representativos. Así, la reducida cantidad de referentes en el resto de categorías no nos permite observar tendencias claras, pues se necesitaría un corpus más extenso.

De esta forma, en ambos grupos de episodios observamos una tendencia por parte del traductor a emplear principalmente la técnica de retención con los referentes de la tipología de instituciones culturales, ya que muchos de estos son conocidos también en la cultura meta y no hay necesidad de reemplazarlos (figuras reconocidas del mundo del entretenimiento: música, cine, televisión...), al igual que el equivalente oficial en la novena temporada. La sustitución también ha sido una técnica muy recurrente en los episodios de la primera temporada para traducir referentes de esta categoría menos conocidos en nuestro país.

7. Conclusiones

En primer lugar, nuestro objetivo principal consistía en observar cómo había evolucionado la traducción de los referentes culturales con una función humorística en dos grupos de episodios pertenecientes a la primera y novena temporada de *Modern Family*, el cual hemos llevado a cabo al comparar la tendencia predominante en cada grupo de episodios a partir del análisis cuantitativo de las técnicas empleadas para el trasvase de estos elementos.

De esta forma, hemos conseguido identificar que la extranjerización es la tendencia adoptada por el traductor en ambos grupos de episodios, a pesar de que esta es un poco más predominante en los de la novena temporada. Además, hemos analizado la relación entre las técnicas de traducción y las categorías a las que pertenecían los referentes.

Estos resultados refutan nuestra hipótesis inicial, a través de la cual teorizábamos que los episodios de la novena temporada responderían a una tendencia más extranjerizante que los de la primera. Así, podemos concluir que, a pesar de la diferencia temporal, la traducción de los referentes culturales se ha abordado de forma similar. Sin embargo, debido a la limitada extensión del corpus de estudio (únicamente 4 episodios de los 46 que suman ambas temporadas), el siguiente paso consistiría en realizar esta misma investigación tomando ambas temporadas completas para comprobar si se llega a las mismas conclusiones.

Por su parte, hemos podido corroborar nuestra hipótesis acerca de la pérdida de la carga humorística en la traducción de diversos fragmentos de la serie. A pesar de que el traductor debe intentar priorizar el mantenimiento del humor en la traducción, en muchas ocasiones este no se conserva debido a las diferencias de conocimiento entre la cultura de origen y la de llegada, sumado a las restricciones propias de la traducción audiovisual, como hemos visto en diversas muestras del análisis.

Además, hemos observado que los juegos de palabras constituyen grandes obstáculos que provocan la pérdida de la carga cultural y humorística. Debido a esto, otra línea de investigación se podría enfocar en la traducción de los referentes que forman parte de juegos de palabras en la serie y comparar si el trasvase cultural se ve afectado por estos.

Sin embargo, destacamos que la pérdida del efecto humorístico de forma local no ha evitado que la serie disfrute de mucho éxito en nuestro país. Como explica Martínez Tejerina (2012: 161), el «éxito de las comedias extranjeras se debe, entre otros factores, a las coincidencias humorísticas entre

culturas, a los aciertos de las traducciones y a la capacidad comunicativa del medio audiovisual». Además, afirma que «España destaca precisamente por la calidad de sus doblajes» (2012: 162).

A título personal, este trabajo me ha ayudado a ver de cerca en qué consiste la traducción del humor y los referentes culturales, además de las técnicas que se pueden usar a la hora de toparse con el humor cultural, lo cual me puede ser de gran ayuda en un futuro como profesional del sector de la traducción audiovisual. Además, he podido aplicar todo lo aprendido en mis cuatro años de estudio de Traducción e Interpretación y poner en práctica los conocimientos adquiridos en asignaturas como Documentación, Traductología, y especialmente, las asignaturas cursadas este último año en el itinerario de traducción audiovisual.

8. Bibliografía

- Botella, Carla. (2006). La naturalización del humor en la Traducción Audiovisual (TAV): ¿Traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma: Ali G Indahouse. *TONOS: Revista de estudios filológicos*, 12. Consultado desde <https://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/Estudios%20E-Naturalizacion%20en%20TAV.htm>
- Botella Tejera, Carla. (2017). La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe. *MonTI*, (9), 77-100. Consultado desde <https://doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.3>
- Chaume, Frederic. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS: Revista de Traductología*, 17, 13-34. Recuperado de http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf
- Díaz Pérez, Francisco Javier. (2017). The translation of humour based on culture-bound terms in Modern Family. A cognitive-pragmatic approach. *MonTI*, (9), 49-75. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.2>
- Fuentes Luque, Adrián. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx*. (Tesis doctoral. Universidad de Granada, Andalucía). Consultado desde <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/32330/TesisFuentesLuqueA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Goldberg, Lesley. (2019). ‘Modern Family’ Renewed for 11th and Final Season at ABC. *The Hollywood Reporter*. Consultado desde <https://www.hollywoodreporter.com/live-feed/modern-family-renewed-11th-final-season-at-abc-1174285>
- Igareda, Paula. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>
- Levitan, Steven y Lloyd, Christopher. (Productor). (2009). Modern Family [Serie de televisión]. USA: 20th Century Fox Television.

- Martí Ferriol, José Luis. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. (Tesis doctoral. Universitat Jaume I, Comunidad Valenciana). Consultado desde <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>
- Martínez Sierra, Juan José. (2006). La manipulación del texto: sobre la dualidad extranjerización/familiarización en la traducción del humor en textos audiovisuales. *Sendebarr*, 17, 219-231. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/viewFile/1017/1198>
- Martínez Sierra, Juan José. (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martínez Tejerina, Anjana. (2012). La interacción de los códigos en doblaje: juegos de palabras y restricciones visuales. *MonTI*, (4), 155-180. Recuperado de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/26945/1/MonTI_04_08.pdf
- Martínez Tejerina, Anjana. (2016). *El doblaje de los juegos de palabras*. Barcelona: Editorial UOC.
- Modern Family. (n.d.). Recuperado de https://www.imdb.com/title/tt1442437/?ref_=ttep_ep_tt
- Modern Family. (n.d.). Recuperado de <https://neox.atresmedia.com/series/modern-family/sobre-serie/>
- Modern Family. (n.d.). Recuperado de <http://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=42255>
- Modern Family llega a Neox el próximo lunes. (n.d.). Consultado desde <https://www.formulatv.com/noticias/16073/modern-family-llega-neox-proximo-lunes/>
- Molina Martínez, Lucía. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. (Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona, Catalunya). Consultado desde <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>
- Pedersen, Jan. (2007). Culture Interchangeability: The Effects of Subtitling Cultural References in Subtitling. *Perspective: Studies in Translatology*, 15(1), 30-48. Recuperado de <https://academic.csuohio.edu/kneuendorf/frames/subtitling/Pedersen.2007.pdf>
- Pedersen, Jan. (2011). *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Permuy, Iris Cristina. (2014). *La traducción del humor en el doblaje de Modern Family: estudio pragmático sobre la percepción del personaje de Gloria*. (Trabajo de fin de máster inédito. Universitat Autònoma de Barcelona, Catalunya).

Santamaria, Laura. (2001a). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. (Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona, Catalunya). Consultado desde <https://www.tdx.cat/handle/10803/5249>

Santamaria, Laura. (2001b). Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación. En Lorenzo, L. et al. (Eds.), *Traducción subordinada (II): el subtitulado (inglés-español/gallego)* (p. 237-248). Vigo: Publicacións da Universidade de Vigo.

Zabalbeascoa, Patrick. (1996). Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 2(2), 235-257.

Zabalbeascoa, Patrick. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En Duro, M. (Coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (p. 251-263). Madrid: Cátedra.

9. Anexos

9.1. Anexo 1: fichas de análisis comentadas

9.1.1. Ficha comentada 1

Ficha n.º 6 (referentes 9 y 10)	
Episodio: <i>The Incident</i> (1x04)	TCR: 09:01
Contexto: Claire y Haley discuten porque esta última quiere ir a un concierto con su novio Dylan, pero Claire se niega a dejarle ir. Tras esta discusión, Phil decide hablar con Haley para ver cómo se siente.	
Versión original (VO): Phil: Honey I would love to let you go to the concert. Are you kidding me? I think concerts are rad. Hello! I was a hall-raiser . Haley: A what? Phil: I followed Hall & Oates around the country one summer. “Rich Girl” just spoke to me.	
Tipo de referente cultural (VO): (9) Instituciones culturales. Bellas artes. (10) Instituciones culturales. Bellas artes.	
Versión doblada (VD): Phil: Cielo, me encantaría dejarte ir al concierto. Venga ya, si los conciertos son la caña. ¡Pero si fui un hall-adicto ! Haley: ¿Un qué? Phil: Seguí a Hall & Oates por todo el país un verano. La canción <i>Rich Girl</i> me encantaba.	
Técnica de traducción: (9) Retención. (10) Retención.	

En esta escena, Phil hace alusión, en dos ocasiones, a Hall & Oates, un dúo musical estadounidense de *rock and roll* creado en la década de 1970 y formado por Daryl Hall y John Oates. En primer lugar, este referente forma parte de un juego de palabras fonológico basado en la paronimia, es decir, la similitud en cuanto a la pronunciación y escritura de dos palabras, entre el término original, *hell-raiser*, y la versión deformada por Phil, *hall-raiser*, que sustituye la primera palabra del término (*hell*) por una parte del nombre del grupo (*hall*). El traductor ha decidido mantener la palabra *hall*, pero no ha reproducido el juego de palabras en la traducción, sino que simplemente se ha añadido la palabra *adicto* después. Phil vuelve a mencionar al grupo más tarde, aunque esta vez emplea el

nombre completo, el cual también se ha conservado en la versión doblada, seguramente para que correspondiera con la mención anterior del grupo.

Se podría considerar que este referente no es demasiado conocido en nuestra cultura, sobre todo entre las generaciones más jóvenes, por lo que quizás habría sido mejor sustituirlo por otro grupo o alguna banda musical de la misma época con la que la audiencia estuviera más familiarizada.

9.1.2. Ficha comentada 2

Ficha n.º 24 (referente 43)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 00:28
Contexto: Joe habla a cámara de uno de sus encuentros con un famoso.	
Versión original (VO): Joe: I saw Santa Claus at the mall.	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Religión.	
Versión doblada (VD): Joe: Vi a Santa Claus en el centro comercial.	
Técnica de traducción: Retención.	

En este segmento no se ha empleado el equivalente oficial del referente original, Santa Claus, en nuestra lengua, Papá Noel, sino que el referente se ha conservado en su forma extranjera. Aun así, la audiencia española conoce el nombre del referente en la cultura estadounidense, por lo que no se produce ningún problema de reconocimiento por parte de los espectadores.

9.1.3. Ficha comentada 3

Ficha n.º 45 (referentes 69, 70, 71, 72, 73, 74 y 75)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 00:52
Contexto: En el retiro espiritual en el que están Mitchell y Cameron se oyen ruidos y el guía explica de dónde vienen.	
Versión original (VO): Guide: My apologies. We happen to be next door to the Royals . Mitchell: Oh my God, we just binged " The Crown ". W-W-Which royals? William and Kate ? Harry and the " Suits " girl?	

<p>Guide: Actually, it's the Kansas City Royals.</p>
<p>Tipo de referente cultural (VO): (69) Historia. Personalidades. (70) Instituciones culturales. Medios de comunicación. (71) Historia. Personalidades. (72) Historia. Personalidades. (73) Historia. Personalidades. (74) Instituciones culturales. Medios de comunicación. (75) Cultura material. Ocio.</p>
<p>Versión doblada (VD): Guía: Mil disculpas, tenemos de vecinos a los Royals. Mitchell: Ay, dios. Acabamos de ver todo <i>The Crown</i>. ¿Qué Royals? ¿William y Kate? ¿Henry y la chica de <i>Suits</i>? Guía: Más bien los Kansas City Royals.</p>
<p>Técnica de traducción: (69) Retención. (70) Retención. (71) Retención. (72) Retención. (73) Retención. (74) Retención. (75) Retención.</p>

En este fragmento, el primer referente con el que nos encontramos es *the Royals*, cuyo significado puede corresponder, por una parte, a la familia real británica (*the Royal family*), mientras que, por otra, puede entenderse como una forma abreviada del equipo de béisbol estadounidense Kansas City Royals. El efecto humorístico de este juego de palabras también se mantiene en la traducción, ya que el término *los royals* también se suele usar en español para referirse a la familia real británica. Sin embargo, la segunda lectura del juego de palabras, que corresponde con el nombre del equipo de béisbol, no es tan creíble en la versión doblada, pues este referente no se conoce en nuestro país.

Tras esto, Mitchell piensa que tiene cerca a la familia real británica y menciona *The Crown*, una serie original de Netflix que narra la vida de la reina Isabel II y se emite en español con su nombre original. Además, se menciona a William, duque de Cambridge, su esposa Kate y su hermano Harry. Estos nombres se han mantenido y no se han empleado los equivalentes existentes en español (Guillermo, Catalina y Enrique), a pesar de que en España los nombres de santos, reyes, papas y miembros de la realeza siempre se suelen traducir. No obstante, esta decisión no dificulta la comprensión de la audiencia, que también conoce los nombres originales de estas figuras. Finalmente,

al igual que en el caso de *The Crown*, también se ha conservado *Suits*, serie que se conoce en nuestro país con su nombre original.

9.1.4. Ficha comentada 4

Ficha n.º 64 (referente 103)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 14:35
Contexto: Mitchell se encuentra con Cameron al salir de un tanque de aislamiento sensorial y le cuenta la mala experiencia que ha tenido dentro.	
Versión original (VO): Cameron: Is this about “Bett” Davis again? Okay, we had just watched “Ruthless People”. You're thinking Midler . You gotta let it go.	
Tipo de referente cultural (VO): (98) Instituciones culturales. Arte.	
Versión doblada (VD): Cameron: ¿Ya estás con lo de <i>Bett</i> Davis otra vez? Acabábamos de ver <i>Por favor, maten a mi mujer</i> . Estabas pensando en Bette Midler , tienes que olvidarlo.	
Técnica de traducción: (98) Especificación (compleción).	

La especificación también puede conseguirse a través de la compleción, como se puede observar en el ejemplo analizado, en el que, en vez de emplear únicamente el apellido de la actriz y cantante estadounidense Bette Midler, se ha optado por añadir también su nombre para que fuera más reconocible para la audiencia meta.

9.1.5. Ficha comentada 5

Ficha n.º 29 (referente 49)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 02:36
Contexto: Jay habla de la ocasión en la que le tocó formar parte del jurado en un juicio y a través de un <i>flashback</i> se observa cómo intenta cabrear al juez para librarse de la situación.	
Versión original (VO): Jay: What about economic hardship? The last time I missed work, the California closet market collapsed. Some people think that caused the L.A. Riots .	
Tipo de referente cultural (VO): Historia. Acontecimientos.	
Versión doblada (VD):	

Jay: ¿Qué me dice de la crisis económica? La última vez que falté al trabajo, el mercado de armarios de California se hundió. Dicen que causó las **revueltas de Los Ángeles**.

Técnica de traducción: Traducción directa + especificación (compleción).

El término *L.A. Riots* hace referencia a una serie de disturbios que tuvieron lugar en Los Ángeles en el año 1992 a causa de los golpes propiciados a Rodney King, un ciudadano afroamericano, por parte de unos policías. Tras el veredicto del caso, en el que los agentes de policía salieron absueltos, miles de ciudadanos, sobre todo jóvenes afroamericanos y latinos, iniciaron unas revueltas que acabaron con la muerte de más de 60 personas y más de 2000 heridos. El traductor ha optado por traducir literalmente el nombre del referente, pero también ha empleado la especificación para escribir el nombre completo de la sigla LA y evitar la ambigüedad que podría generar en la audiencia meta (además de que no se suele emplear la sigla en la lengua oral en nuestro país). Aunque probablemente la audiencia meta no reconozca este referente específicamente, pueden entender en general a qué se refiere debido al propio nombre del referente, que contiene la palabra *revueltas*.

9.1.6. Ficha comentada 6

Ficha n.º 7 (referente 12)	
Episodio: <i>The Incident</i> (1x04)	TCR: 09:34
Contexto: Phil intenta demostrarle a Haley que es un padre moderno.	
Versión original (VO): Phil: Pretend I'm not your dad. We're just a couple of friends kickin' it in a juice bar. Haley: What's a juice bar? Phil: Okay, a malt shop , whatever.	
Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Alimentación.	
Versión doblada (VD): Phil: Imagínate que no soy tu padre, que somos un par de amigos en un bar de zumos. Haley: ¿Qué es un bar de zumos? Phil: Vale, una heladería o lo que sea.	
Técnica de traducción: Generalización (término superordinado por hiperonimia),	

En este ejemplo, Phil hace referencia a un tipo de restaurante propio de la cultura estadounidense muy popular sobre todo durante los años cuarenta y cincuenta, especialmente entre los jóvenes, en el que se venden todo tipo de helados y refrescos. En la actualidad, estos

establecimientos, también llamados *soda shops*, han pasado en cierta manera al olvido, aunque siguen existiendo, pero su popularidad ha disminuido considerablemente.

En el contexto de la escena, Phil intentar parecer moderno y guay al hablar con Haley, pero consigue el efecto contrario al mencionar el referente, seguido por la expresión facial de desaprobación de Haley. En la traducción, la carga cultural se ha perdido al emplear el hiperónimo *heladería*, pues *malt shop* es un referente monocultural que no se conoce en nuestra cultura, a pesar de que una gran mayoría de público puede saber cómo es debido a la gran cantidad de películas y series estadounidenses famosas en las que aparecen estos establecimientos. A diferencia de *malt shop*, el término *heladería* no conserva la connotación o característica de antigüedad propia del referente original. A pesar de esto, el traductor puede que haya optado por esta opción con el sentido de que las heladerías no se consideran lugares típicos donde se reúnen los adolescentes, lo cual también podría generar, de algún modo, una situación humorística, aunque el origen del humor sería diferente al de la versión original.

9.1.7. Ficha comentada 7

Ficha n.º 34 (referente 55)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 08:24
Contexto: En el descanso de la comida, Jay se sienta a hablar con Terry Bradshaw, exjugador de fútbol americano del equipo Pittsburgh Steelers, que también es parte del jurado.	
Versión original (VO): Jay: Hey, this robbery case, huh? Now, I know we don't have all the facts yet, but I think it might be hard for me to lock up a... “Steeler.”	
Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Ocio.	
Versión doblada (VD): Jay: Vaya caso de robo, ¿eh? Sé que no tenemos todos los datos todavía, pero me va a costar encerrar a un... futbolero.	
Técnica de traducción: Generalización (término superordinado por hiperonimia).	

Este fragmento contiene un juego de palabras basado en la homofonía entre *Steeler* y *stealer*. Por una parte, *Steeler* hace referencia a los Pittsburgh Steelers, el equipo de fútbol americano en el que jugó Terry Bradshaw, mientras que *stealer* (‘ladrón’ en inglés) hace referencia al caso judicial en el que tanto Terry como Jay participan como miembros del jurado. En la traducción se ha generalizado mediante el hiperónimo *futbolero*, por lo que se ha eliminado el juego de palabras y la carga cultural.

9.1.8. Ficha comentada 8

Ficha n.º 16 (referentes 28, 29 y 30)	
Episodio: <i>Family Portrait</i> (1x24)	TCR: 15:06
Contexto: La familia se viste totalmente de blanco para la foto de familia, pero a Claire no le convence cómo le sientan los pantalones a Phil y le recrimina que no se los haya probado con antelación, como ya le había dicho.	
Versión original (VO): Claire: Oh, you look like the guy from Dance Fever . Phil: Thank you. Jay: Deney Terrio. Cleveland, Ohio. Claire: Dad, really? That is not a compliment. That's why I wanted you to try those on earlier.	
Tipo de referente cultural (VO): (28) Instituciones culturales. Medios de comunicación. (29) Instituciones culturales. Medios de comunicación. (30) Universo social. Geografía cultural.	
Versión doblada (VD): Claire: Te pareces al tío de <i>Fiebre del sábado noche</i> . Phil: Gracias. Jay: Anthony Manero, por John Travolta. Claire: Papá, ¿de verdad? No es un cumplido, por eso quería que te los probases antes.	
Técnica de traducción: (28) Sustitución cultural. (29) Sustitución cultural. (30) Sustitución cultural.	

En esta escena, Claire compara a Phil con el presentador de *Dance Fever*, un programa de baile que se empezó a emitir en EE. UU. en 1979, debido a que los pantalones blancos que lleva Phil le recuerdan a los típicos que llevaba, entre otros, Deney Terrio, el presentador del programa, en esa época. Este programa no se ha emitido nunca en nuestro país y su presentador tampoco es conocido en nuestra cultura, por lo que, si se hubieran mantenido ambos referentes, la carga humorística se habría perdido.

Así, en la traducción encontramos dos nuevos referentes que conservan las connotaciones de los originales: *Fiebre del sábado noche*, una película musical plagada de números de baile de 1977, es decir, de la misma época que *Dance Fever*, y en la que Deney Terrio trabajó como coreógrafo, y Anthony Manero, el protagonista de dicha película, que también es famoso por llevar pantalones blancos en sus números de baile. De esta manera, se ha conseguido mantener el efecto humorístico.

Por último, se sustituye la ciudad de *Cleveland, Ohio* por John Travolta, el actor que interpreta a Anthony Manero. Este es el único caso en todo el corpus en el que la tipología de un referente cambia por completo en el trasvase a la cultura meta, pues pasa de pertenecer a la tipología de universo social a formar parte de la categoría de instituciones culturales en la traducción. Debido a esto, el referente meta no mantiene las connotaciones del original.

9.1. 9. Ficha comentada 9

Ficha n.º 5 (referente 8)	
Episodio: <i>The Incident</i> (1x04)	TCR: 08:44
Contexto: Phil entra al cuarto de Haley para hablar con ella tras la discusión con Claire.	
Versión original (VO): Phil: Things with your mum got pretty intense down there, huh? All like east coast-west coast . You feelin' me?	
Tipo de referente cultural (VO): Universo social. Geografía cultural.	
Versión doblada (VD): Phil: Las cosas con tu madre se han puesto un poco feas antes, ¿eh? Es como norte y sur , ¿lo pillas?	
Técnica de traducción: Sustitución situacional.	

En este caso, Phil alude a la magnitud de la pelea que Haley y Claire han tenido en una escena anterior mediante la contraposición *east coast-west coast*, que hace referencia a la rivalidad que tuvo lugar en la escena del *hiphop* durante los años 90 entre los raperos de la costa este y la costa oeste de EE. UU, y que acabó con el asesinato de dos de sus figuras principales, los raperos The Notorious B.I.G., de la costa este, y Tupac Shakur, de la costa oeste. Debido a que la mayoría de los espectadores de nuestra cultura no están familiarizados con este suceso histórico, pues no forma parte de su bagaje cultural, el mantenimiento de este referente no habría conseguido transmitir la intención humorística.

En cambio, el traductor ha optado por emplear la contraposición norte-sur, sin carga cultural y más abstracta.

9.1.10. Ficha comentada 10

Ficha n.º 26 (referente 45)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 01:15
Contexto: Claire y Luke cuestionan la forma de vestir de Phil, que se ha cosido una flor de colores en el pantalón.	
Versión original (VO): Luke: Who's that young thing? Claire: Wow, what's up with the outfit, Mod Squad ?	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Medios de comunicación.	
Versión doblada (VD): Luke: ¿Quién es ese joven? Claire: Vaya, ¿a qué vienen esas pintas de modernillo ?	
Técnica de traducción: Sustitución situacional.	

En este fragmento encontramos *The Mod Squad*, una serie que se emitió en EE. UU. desde 1968 a 1974 y que hacía referencia al movimiento *mod* que se desarrolló en el Reino Unido y que, a mediados de los 60, se extendió hasta llegar a Estados Unidos, influenciado por grupos británicos como los Beatles o los Rolling Stones y los inicios del movimiento hippie, además del movimiento de contracultura que tuvo lugar en EE. UU. en esta época. La serie fue pionera en tratar temas como el aborto, la violencia doméstica y el racismo, entre otros. Claire relaciona la flor que Phil se ha cosido en el pantalón con el lema *flower power*, característico de este movimiento de contracultura del que era exponente la serie.

Esta serie se emitió en nuestro país, pero el traductor quizás haya considerado que no es un referente muy conocido en la actualidad o que la audiencia no habría relacionado la serie con la flor de Phil si se hubiese mantenido en la traducción.

9.1.11. Ficha comentada 11

Ficha n.º 66 (referente 105)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 17:48
Contexto: Durante la comida, Alex hace de menos a Bill porque no lo considera muy listo. Haley habla con Alex para intentar arreglarlo.	
Versión original (VO):	

Haley: You know what Arvin never does? Makes me feel less smart than him. So, who cares if Bill's not a member of menses ?
Tipo de referente cultural (VO): Universo social. Condiciones sociales.
Versión doblada (VD): Haley: ¿Sabes lo que Arvin no hace nunca? Hacerme sentir menos lista que él. ¿Qué más da que Bill no sea un lumbreras ?
Técnica de traducción: Sustitución situacional.

Esta escena contiene un juego de palabras basado en la paronimia entre *menses* (la menstruación femenina) y Mensa, una asociación de personas de alto cociente intelectual que está presente en muchos países del mundo, entre ellos Estados Unidos y España. En la versión original, Haley, que quería decir que Bill no forma parte de esta asociación, se equivoca y dice *menses*, lo que provoca el efecto humorístico. En cambio, en la versión doblada se ha modificado totalmente el sentido del segmento original, que se ha traducido por la expresión *ser un lumbreras*, por lo que el juego de palabras se ha perdido, y con ello, el efecto humorístico.

9.1.12. Ficha comentada 12

Ficha n.º 54 (referente 86)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x08)	TCR: 05:43
Contexto: Phil y Claire conocen a Arvin por primera vez.	
Versión original (VO): Claire: Hello, Arvin. It's a pleasure to meet you. Phil: Yes, you are the first TED Talkin' science superstar we've ever had in our house.	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Medios de comunicación.	
Versión doblada (VD): Claire: Hola, Arvin. Es un placer conocerte. Phil: Sí, eres la primera superestrella científica que tenemos en casa.	
Técnica de traducción: Omisión.	

El referente TED Talks hace alusión a unas charlas que se publican en internet sobre todo tipo de temas, como la política, el arte, la educación, la tecnología, etc. Se trata de un referente conocido en nuestra cultura, ya que, de hecho, diversos famosos españoles han formado parte de estas. No obstante, el traductor ha eliminado por completo el referente en la traducción.

9.1.13. Ficha comentada 13

Ficha n.º 10 (referente 17)	
Episodio: <i>Family Portrait</i> (1x24)	TCR: 00:09
Contexto: Phil va a ir a ver un partido de baloncesto junto a Gloria, Alex y Manny, pero decide llevarse su propia comida para no tener que comprarla allí.	
Versión original (VO): Phil: Ordinarily, I'm a rule follower, but when someone tells me I can't bring my own snacks into their stadium, that's when I get a little nuts. It's a free country, right? Let's just say it ruffles me when some goobers tell me I have to spend half my payday on their hot dogs .	
Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Alimentación.	
Versión doblada (VD): Phil: Normalmente, cumplo las normas, pero cuando me dicen que no puedo llevar mi propia comida al estadio, me toca un poco aquí. Es un país libre, ¿no? Digamos que me molesta que unos payasos me digan que tengo que dejarme mi sueldo en unos perritos calientes .	
Técnica de traducción: Equivalente oficial.	

En la traducción nos encontramos con *perritos calientes*, el término que se emplea en nuestra lengua para denominar a los *hot dogs*, un alimento típico de la cultura estadounidense muy conocido en España, y que, por tanto, tiene ya su propia traducción fija.

9.1.14. Ficha comentada 14

Ficha n.º 28 (referente 48)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 01:37
Contexto: Luke reacciona a la noticia de Phil.	
Versión original (VO): Luke: Never been a big Coldplay guy. I'm more into hip-hop, death metal, " Little Mermaid ." That one really imprinted on me back in the day.	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Arte.	
Versión doblada (VD): Luke: A mí no me va mucho Coldplay, me va más el hip-hop, el heavy metal, <i>La Sirenita...</i> Eso sí que me dejó mucha huella.	
Técnica de traducción: Equivalente oficial.	

The Little Mermaid es una película de Disney del año 1989, y se ha traducido mediante su equivalente oficial, que vino dado por la compañía o distribuidora que se encargó de decidir su nombre en español. Al igual que existen equivalentes basados en las diversas técnicas de traducción, este no está basado en ninguna.

9.2. Anexo 2: totalidad de fichas de análisis

Ficha n.º 1 (referentes 1 y 2)	
Episodio: <i>The Incident</i> (1x04)	TCR: 00:05
Contexto: Al principio del episodio, Gloria llega a casa y le pregunta a Jay por Manny.	
Versión original (VO): Gloria: Jay, I'm home. Did Manny call? Jay: No, because he's fine. It was a slumber party , not a gang fight .	
Tipo de referente cultural (VO): (1) Cultura material. Ocio. (2) Universo social. Condiciones sociales.	
Versión doblada (VD): Gloria: Jay, ya estoy aquí. ¿Ha llamado Manny? Jay: No, porque está bien. Está en una fiesta de pijamas , no en la guerra .	
Técnica de traducción: (1) Equivalente oficial. (2) Sustitución situacional.	

Ficha n.º 2 (referente 3)	
Episodio: <i>The Incident</i> (1x04)	TCR: 04:06
Contexto: Mediante un <i>flashback</i> , observamos cómo DeDe, la exmujer de Jay, pronuncia un discurso en la boda de este y Gloria.	
Versión original (VO): DeDe: To the bride and the groom, my ex. 35 years we were together and he couldn't wait 10 minutes to run off with Charo .	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Bellas artes.	
Versión doblada (VD): DeDe: DeDe: Por la novia y el novio, mi ex. 35 años juntos y no pudo esperar ni 10 minutos para largarse con esa sudaca .	
Técnica de traducción: Sustitución situacional.	

Ficha n.º 3 (referente 4)	
Episodio: <i>The Incident</i> (1x04)	TCR: 05:18
Contexto: Haley quiere ir a un concierto con su novio Dylan y discute con Claire, que no se lo permite.	
Versión original (VO): Haley: It's totally supervised. Claire: Oh, really? By whom? Haley: By Spencer Patine's uncle. Claire: Who's Spencer Patine? Haley: You know Spencer. The guy with the arm. Phil: Wait. What kind of arm? What does that even mean? Claire: His uncle is uncle Toby. Claire: Oh, uncle Toby. I'll be sure to include that in my Amber alert .	
Tipo de referente cultural (VO): Universo social. Condiciones sociales.	
Versión doblada (VD): Haley: Va a estar totalmente supervisado. Claire: Ah, ¿sí? ¿Por quién? Haley: Por el tío de Spencer Patine. Claire: ¿Quién es el tío de Spencer Patine? Haley: ¡Conoces a Spencer! Es el chaval del brazo. Phil: Espera, ¿qué clase de brazo? ¿Qué significa eso? Haley: Su tío es el tío Toby. Claire: Oh, el tío Toby, lo incluiré en la lista de pederastas .	
Técnica de traducción: Sustitución situacional.	

Ficha n.º 4 (referentes 5, 6 y 7)	
Episodio: <i>The Incident</i> (1x04)	TCR: 07:08
Contexto: DeDe se presenta en casa de Mitchell y Cameron y les cuenta que, para poder seguir adelante con su vida, necesita disculparse con Jay y Gloria por lo ocurrido en su boda. Además, les habla de su nuevo novio y de sus planes de futuro.	
Versión original (VO): DeDe: His name is Chas, and he's asked me to come live with him in his foreign land. Mitchell: Wow. Where? DeDe: Canada . Mitchell: You're moving to -- to Canada? DeDe: French Canada . Cameron: Oh, that's wonderful.	

DeDe: It's just that when I think of all the awful things that I said to Gloria and Jay and you and Claire, I feel such guilt.

Cameron: Give it time. And see **Banff**.

Tipo de referente cultural (VO):

(5) Universo social. Geografía cultural.

(6) Universo social. Geografía cultural.

(7) Universo social. Geografía cultural.

Versión doblada (VD):

DeDe: Se llama Chas, y me ha pedido que me vaya a vivir con él a su país.

Mitchell: Vaya. ¿Adónde?

DeDe: **Canadá**.

Mitchell: ¿Te mudas a Canadá?

DeDe: **A la parte francesa**.

Cameron: Es maravilloso.

DeDe: Sí que es maravilloso, pero cuando pienso en esas cosas tan horribles que le dije a Gloria y a Jay y a ti y a Claire, me siento superculpable.

Cameron: Tú dale tiempo. Y visita **Banff**.

Técnica de traducción:

(5) Retención.

(6) Traducción directa.

(7) Retención.

Ficha n.º 5 (referente 8)

Episodio: *The Incident* (1x04)

TCR: 08:44

Contexto: Phil entra al cuarto de Haley para hablar con ella tras la discusión con Claire.

Versión original (VO):

Phil: Things with your mum got pretty intense down there, huh? All like **east coast-west coast**. You feelin' me?

Tipo de referente cultural (VO): Universo social. Geografía cultural.

Versión doblada (VD):

Phil: Las cosas con tu madre se han puesto un poco feas antes, ¿eh? Es como **norte y sur**, ¿lo pillas?

Técnica de traducción: Sustitución situacional.

Ficha n.º 6 (referentes 9, 10 y 11)

Episodio: *The Incident* (1x04)

TCR: 09:01

Contexto: A continuación, Phil le habla a Haley de su juventud.

<p>Versión original (VO): Phil: Honey I would love to let you go to the concert. Are you kidding me? I think concerts are rad. Hello! I was a hall-raiser. Haley: A what? Phil: I followed Hall & Oates around the country one summer. “Rich Girl” just spoke to me.</p>
<p>Tipo de referente cultural (VO): (9) Instituciones culturales. Bellas artes. (10) Instituciones culturales. Bellas artes. (11) Instituciones culturales. Bellas artes.</p>
<p>Versión doblada (VD): Phil: Cielo, me encantaría dejarte ir al concierto. Venga ya, si los conciertos son la caña. ¡Pero si fui un hall-adicto! Haley: ¿Un qué? Phil: Seguí a Hall & Oates por todo el país un verano. La canción Rich Girl me encantaba.</p>
<p>Técnica de traducción: (9) Retención. (10) Retención. (11) Especificación (adición).</p>

Ficha n.º 7 (referente 12)	
Episodio: <i>The Incident</i> (1x04)	TCR: 09:34
Contexto: Tras la escena anterior, Phil intenta demostrarle a Haley que es un padre moderno.	
<p>Versión original (VO): Phil: Pretend I'm not your dad. We're just a couple of friends kickin' it in a juice bar. Haley: What's a juice bar? Phil: Okay, a malt shop, whatever.</p>	
Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Alimentación.	
<p>Versión doblada (VD): Phil: Imagínate que no soy tu padre, que somos un par de amigos en un bar de zumos. Haley: ¿Qué es un bar de zumos? Phil: Vale, una heladería o lo que sea.</p>	
Técnica de traducción: Generalización (término superordinado por hiperonimia).	

Ficha n.º 8 (referente 13)	
Episodio: <i>The Incident</i> (1x04)	TCR: 11:59

Contexto: Haley le cuenta a DeDe que Claire no le deja ir al concierto con su novio Dylan. Esta le explica a Haley cómo era Claire de adolescente y le habla de uno de los novios que tuvo cuando era más joven.

Versión original (VO):

DeDe: Ricky was your mother's boyfriend, and he looked like **Charles Manson**.

Tipo de referente cultural (VO): Historia. Personalidades.

Versión doblada (VD):

DeDe: Ricky era un novio de tu madre que se parecía a **Jack el Destripador**.

Técnica de traducción: Sustitución cultural.

Ficha n.º 9 (referente 14)

Episodio: *The Incident* (1x04)

TCR: 13:55

Contexto: Mitchell se acerca a casa de Jay y Gloria para ver si les parece bien que DeDe vaya a la cena familiar esa misma noche. En cambio, Mitchell solo encuentra a Jay por casa, el cual le cuenta dónde está Gloria.

Versión original (VO):

Mitchell: Uh, could I talk to you and Gloria for a second?

Jay: Oh, she's out dealing with a Manny situation. He set a kid's bike on fire.

Mitchell: Why?

Jay: Oh, I might have told him to get even with some kids, and he went all **Rambo** with it.

Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Arte.

Versión doblada (VD):

Mitchell: ¿Puedo hablar con Gloria y contigo?

Jay: Gloria está resolviendo un problemilla de Manny. Le ha prendido fuego a la bici de un crío.

Mitchell: ¿Por qué?

Jay: Le dije que le devuelva las jugarretas a los demás y se ha puesto en plan **Rambo**.

Técnica de traducción: Retención.

Ficha n.º 10 (referentes 15, 16 y 17)

Episodio: *Family Portrait* (1x24)

TCR: 00:09

Contexto: Phil va a ir a a ver un partido de baloncesto junto a Gloria, Alex y Manny, pero decide llevarse su propia comida para no tener que comprarla allí.

Versión original (VO):

Phil: Ordinarily, I'm a rule follower, but when someone tells me I can't bring my own snacks into their stadium, that's when I get a little nuts. It's a free country, right? Let's just say it **ruffles** me when some **goobers** tell me I have to spend half my payday on their **hot dogs**.

Tipo de referente cultural (VO):

(15) Cultura material. Alimentación.

(16) Cultura material. Alimentación.

(17) Cultura material. Alimentación.

Versión doblada (VD):

Phil: Normalmente, cumplo las normas, pero cuando me dicen que no puedo llevar mi propia comida al estadio, me toca un poco aquí. Es un país libre, ¿no? Digamos que me **molesta** que unos **payasos** me digan que tengo que dejarme mi sueldo en unos **perritos calientes**.

Técnica de traducción:

(15) Sustitución situacional.

(16) Sustitución situacional.

(17) Equivalente oficial.

Ficha n.º 11 (referente 18)

Episodio: *Family Portrait* (1x24)

TCR: 00:45

Contexto: Claire está preocupada por la foto de familia y le pide a Phil que se pruebe los pantalones blancos que va a llevar para la ocasión.

Versión original (VO):

Claire: Sweetie, if they don't fit you, you're going to be the only one not wearing white, and then you're gonna stand out like **“Where's Waldo?”**.

Phil: Actually, “Where's Waldo?” doesn't stand out. He's super hard to find. That's the challenge.

Claire: This portrait is incredibly important to me.

Phil: Also, his name is just Waldo. Sorry.

Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Arte.

Versión doblada (VD):

Claire: Cariño, si no te van, serás el único que no va de blanco y vas a ser como **¿Dónde está Wally?**

Phil: En realidad, *¿Dónde está Wally?* no destaca, es superdifícil encontrarlo, ese es el reto.

Claire: Esta foto es sumamente importante para mí.

Phil: Y además se llama Wally, a secas.

Técnica de traducción: Equivalente oficial.

Ficha n.º 12 (referente 19)

Episodio: *Family Portrait* (1x24)

TCR: 04:22

Contexto: Claire y Phil hablan a cámara de las diferentes ideas que tenían para la foto de familia.
Versión original (VO): Phil: My idea was to have the whole family in a giant bed, like in Willy Wonka .
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Arte.
Versión doblada (VD): Phil: Mi idea era poner a toda la familia en una cama gigante, como Willy Wonka .
Técnica de traducción: Retención.

Ficha n.º 13 (referentes 20, 21 y 22)	
Episodio: <i>Family Portrait</i> (1x24)	TCR: 09:42
Contexto: Luke tiene que entrevistar a alguien que haya vivido durante la década de los sesenta para un trabajo de clase y elige a Jay. Como Luke se aburre de escuchar las historias que este le cuenta, Jay decide mentirle y decirle que en esa época fue el peluquero de diversos famosos.	
Versión original (VO): Luke: Did you cut any other famous hair? Jay: Oh, yeah. The Kennedys, Richard Nixon , all the astronauts. How do you think Buzz Aldrin got his nickname? Luke: Awesome.	
Tipo de referente cultural (VO): (20) Historia. Personalidades. (21) Historia. Personalidades. (22) Historia. Personalidades.	
Versión doblada (VD): Luke: ¿Y le cortabas el pelo a otros famosos? Jay: Uy, sí, los Kennedys, Richard Nixon , todos los astronautas... ¿De dónde crees que viene el mote « Buzz Aldrin »? Luke: Qué fuerte.	
Técnica de traducción: (20) Retención. (21) Retención. (22) Retención.	

Ficha n.º 14 (referentes 23, 24, 25 y 26)	
Episodio: <i>Family Portrait</i> (1x24)	TCR: 12:17
Contexto: Jay sigue mintiéndole a Luke sobre su pasado como peluquero.	
Versión original (VO):	

Jay: Then one day, **Wilt Chamberlain** shows up. He says, "Can you take a little off the top for my friend here?". And it's **Elvis**.

Luke: No way.

Jay: Greatest singer that ever lived, after **Sinatra**. I'll fight any man who says different.

Luke: My dad says the greatest singer who ever lived is **Peabo Bryson**.

Jay: Then I guess I gotta fight your dad.

Tipo de referente cultural (VO):

(23) Cultura material. Ocio.

(24) Instituciones culturales. Bellas artes.

(25) Instituciones culturales. Bellas artes.

(26) Instituciones culturales. Bellas artes.

Versión doblada (VD):

Jay: Y un día aparece **Wilt Chamberlain** y dice: «¿Puedes cortarle el pelo a este amigo mío?», y era **Elvis**.

Luke: Venga ya.

Jay: El mejor cantante de la historia, después de **Sinatra**, y me pego con quien diga lo contrario.

Luke: Mi padre dice que el mejor cantante de la historia es **Peabo Bryson**.

Jay: Pues tendré que pegarme con tu padre.

Técnica de traducción:

(23) Retención.

(24) Retención.

(25) Retención.

(26) Retención.

Ficha n.º 15 (referente 27)

Episodio: *Family Portrait* (1x24)

TCR: 14:19

Contexto: Durante el partido de baloncesto, Gloria y Phil se acaban besando. Una vez llegan a casa de Jay y Gloria, el resto de la familia está esperándoles para sacarse la foto de familia. Phil piensa que Claire está enfadada con él por haber besado a Gloria, pero Claire todavía no tiene ni idea de lo que ha pasado.

Versión original (VO):

Phil: Hey, there's my beautiful wife. I know you're mad at me, and I know this **foam finger** can't make up for everything.

Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Ocio.

Versión doblada (VD):

Phil: Hola, ahí está mi preciosa mujercita. Sé que estas enfadada y que este **dedo de gomaespuma** no lo va a arreglar, pero...

Técnica de traducción: Traducción directa.

Ficha n.º 16 (referentes 28, 29 y 30)	
Episodio: <i>Family Portrait</i> (1x24)	TCR: 15:06
Contexto: La familia se viste totalmente de blanco para la foto, pero a Claire no le convence cómo le sientan los pantalones a Phil y le recrimina que no se los haya probado con antelación, como ya le había dicho.	
Versión original (VO): Claire: Oh, you look like the guy from Dance Fever . Phil: Thank you. Jay: Deney Terrio. Cleveland, Ohio. Claire: Dad, really? That is not a compliment. That's why I wanted you to try those on earlier.	
Tipo de referente cultural (VO): (28) Instituciones culturales. Medios de comunicación. (29) Instituciones culturales. Medios de comunicación. (30) Universo social. Geografía cultural.	
Versión doblada (VD): Claire: Te pareces al tío de <i>Fiebre del sábado noche</i> . Phil: Gracias. Jay: Anthony Manero, por John Travolta. Claire: Papá, ¿de verdad? No es un cumplido, por eso quería que te los probases antes.	
Técnica de traducción: (28) Sustitución cultural. (29) Sustitución cultural. (30) Sustitución cultural.	

Ficha n.º 17 (referente 31)	
Episodio: <i>Family Portrait</i> (1x24)	TCR: 15:38
Contexto: La familia al completo, vestida de blanco, sale al jardín para hacerse la foto, pero Jay les avisa de un imprevisto.	
Versión original (VO): Jay: Be careful. I stained some furniture out there this afternoon. Claire: Of course you did, Dad. Anything else I need to know about? Maybe the neighbors on either side are having a paintball fight.	
Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Ocio.	
Versión doblada (VD): Jay: Tened cuidado, he barnizado algunos muebles esta tarde.	

Claire: Claro que sí, papá. ¿Hay algo más que quieras contarme? A lo mejor que los vecinos están jugando al **paintball**.

Técnica de traducción: Retención.

Ficha n.º 18 (referente 32 y 33)

Episodio: *Family Portrait* (1x24)

TCR: 16:16

Contexto: Los aspersores se ponen en marcha justo cuando la familia pretendía entrar en el césped y arruinan la foto familiar.

Versión original (VO):

Phil: We haven't unwrapped our secret weapon yet. Luke walks over there, **Hurt Locker** style flips the switch, and boom- or not boom- water off. Put the "he" in "hero," son.

Claire: Oh.

Cameron: Hurt Locker? It's more like **Squirt Locker**.

Tipo de referente cultural (VO):

(32) Instituciones culturales. Arte.

(33) Instituciones culturales. Arte.

Versión doblada (VD):

Phil: Todavía nos queda un arma secreta. Luke va hasta ahí en plan **guerrillero**, le da al interruptor y ¡bum!, bueno, bum no, pero «adiós agua» sí. Hijo, hoy puedes ser un héroe.

Claire: Oh.

Cameron: ¿En plan guerrillero? Más bien en plan **bombero**.

Técnica de traducción:

(32) Sustitución situacional.

(33) Sustitución situacional.

Ficha n.º 19 (referente 34)

Episodio: *Family Portrait* (1x24)

TCR: 17:28

Contexto: Justo antes de hacerse la foto, Phil desvela a toda la familia que se besó con Gloria durante el partido.

Versión original (VO):

Phil: I didn't do anything. She kissed me.

Claire: What? Who kissed you?

Phil: Gloria.

Jay: What?

Gloria: It was the **kiss cam**.

Jay: Why did you kiss Cam?

Gloria: No, I kissed Phil. He told me I had to.

Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Ocio.
<p>Versión doblada (VD): Phil: Yo no he hecho nada, me ha besado ella a mí. Claire: ¿Qué? ¿Quién te ha besado? Phil: Gloria. Jay: ¿Qué? Gloria: Era la cámara del beso. Jay: ¿Has besado a una cámara? Gloria: Pregúntale a Phil, dijo que debía hacerlo.</p>
Técnica de traducción: Traducción directa.

Ficha n.º 20 (referente 35)	
Episodio: <i>Family Portrait</i> (1x24)	TCR: 18:38
Contexto: El caos estalla en la familia y empiezan a discutir. Cameron le reprocha a Mitchell que no haya ido a verle cantar en la boda de un amigo.	
<p>Versión original (VO): Jay: You didn't want to go to a wedding with him because you didn't want to make small talk? That's how I met Gloria. Do you remember the first thing I said to you? Gloria: Yes. "I like chocolate, I like fruit, but not together." Jay: You couldn't come up with that, Ivy League?</p>	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Educación.	
<p>Versión doblada (VD): Jay: No has querido ir a una boda con él porque no querías ir a hablar de tonterías. Así fue como conocí a Gloria. ¿Recuerdas lo primero que te dije? Gloria: Sí. «Me gusta el chocolate y me gusta la fruta, pero no juntas». Jay: ¿No se te podía ocurrir eso, superabogado?</p>	
Técnica de traducción: Sustitución situacional.	

Ficha n.º 21 (referente 36)	
Episodio: <i>Family Portrait</i> (1x24)	TCR: 18:56
Contexto: Jay intenta calmar la situación y expresa su descontento con el hecho de que Claire sea tan perfeccionista y quiera que toda la familia vaya vestida de blanco.	
<p>Versión original (VO): Jay: Look at us here all in white. What are we, a cricket team?</p>	
Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Ocio.	
Versión doblada (VD):	

Jay: Míranos, todos de blanco. ¿Qué somos, un equipo de críquet ?
Técnica de traducción: Retención.

Ficha n.º 22 (referentes 37, 38 y 39)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 00:06
Contexto: Cameron cuenta la ocasión en la que conoció a un famoso, pero Mitchell no se lo cree.	
Versión original (VO): Cameron: One time I saw Jack Nicholson at the car wash. Mitchell: I can't go through this again. Jack Nicholson does not drive a Honda Odyssey with a Co-Exist bumper sticker , Cam.	
Tipo de referente cultural (VO): (37) Instituciones culturales. Arte. (38) Universo social. Transporte. (39) Instituciones culturales. Medios de comunicación.	
Versión doblada (VD): Cameron: Una vez vi a Jack Nicholson lavando el coche. Mitchell: Otra vez no. A ver, Jack Nicholson no tiene un Honda Odyssey con una pegatina arcoíris , Cam.	
Técnica de traducción: (37) Retención. (38) Retención. (39) Generalización (paráfrasis).	

Ficha n.º 23 (referentes 40, 41 y 42)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 00:14
Contexto: Al igual que Mitchell y Cameron en la escena anterior, Gloria y Jay hablan a cámara de los famosos a los que han conocido.	
Versión original (VO): Jay: Being in the closet business, I met a lot of famous people. I can't name names, but let's just say it's someone who's the boss . Gloria: You met Bruce Springsteen ? Jay: No, Tony Danza . Gloria: Oh, from the TV show? Nah, she was the boss.	
Tipo de referente cultural (VO): (40) Instituciones culturales. Medios de comunicación. (41) Instituciones culturales. Bellas artes.	

(42) Instituciones culturales. Medios de comunicación.
<p>Versión doblada (VD): Jay: En el negocio de los armarios se conoce a mucha gente famosa. No puedo dar nombres, pero digamos que es alguien que es el jefe. Gloria: ¿Conociste a Bruce Springsteen? Jay: No, Tony Danza. Gloria: ¿El de la tele? No, la jefa era ella.</p>
<p>Técnica de traducción: (40) Equivalente oficial. (41) Retención. (42) Retención.</p>

Ficha n.º 24 (referente 43)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 00:28
Contexto: Joe también habla a cámara de uno de sus encuentros con un famoso.	
<p>Versión original (VO): Joe: I saw Santa Claus at the mall.</p>	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Religión.	
<p>Versión doblada (VD): Joe: Vi a Santa Claus en el centro comercial.</p>	
Técnica de traducción: Retención.	

Ficha n.º 25 (referente 44)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 01:01
Contexto: En casa de los Dunphy, Claire cuenta que se ha apuntado a un club de lectura muy exclusivo y habla del nuevo libro que se está leyendo.	
<p>Versión original (VO): Claire: I've read the same chapter eight times. Still don't get it. Luke: Just say, "It holds a mirror up to society." You'll get your "C" and get out of there.</p>	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Educación.	
<p>Versión doblada (VD): Claire: He leído el mismo capítulo ocho veces y sigo sin pillarlo. Luke: Tú di que es un espejo de la sociedad. Te ponen un aprobado raspado y te largas.</p>	
Técnica de traducción: Equivalente oficial.	

Ficha n.º 26 (referente 45)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 01:15
Contexto: Claire y Luke cuestionan la forma de vestir de Phil, que se ha cosido una flor de colores en el pantalón.	
Versión original (VO): Luke: Who's that young thing? Claire: Wow, what's up with the outfit, Mod Squad ?	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Medios de comunicación.	
Versión doblada (VD): Luke: ¿Quién es ese joven? Claire: Vaya, ¿a qué vienen esas pintas de modernillo ?	
Técnica de traducción: Sustitución situacional.	

Ficha n.º 27 (referentes 46 y 47)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 01:17
Contexto: Phil les cuenta que se ha vestido así para un nuevo cliente.	
Versión original (VO): Phil: Oh, yeah, I'm showing a house to someone. Claire: Oh. Phil: I'd rather not say who it is. Claire: I totally get that. Phil: It's Chris Martin from Coldplay .	
Tipo de referente cultural (VO): (46) Instituciones culturales. Arte. (47) Instituciones culturales. Arte.	
Versión doblada (VD): Phil: Tengo que enseñarle una casa a alguien. Claire: Ah. Phil: Prefiero no decir quién es. Claire: Eso lo entiendo. Phil: Es Chris Martin , de Coldplay .	
Técnica de traducción: (46) Retención. (47) Retención.	

Ficha n.º 28 (referente 48)

Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 01:37
Contexto: Luke reacciona a la noticia de Phil.	
Versión original (VO): Luke: Never been a big Coldplay guy. I'm more into hip-hop, death metal, “ Little Mermaid. ” That one really imprinted on me back in the day.	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Arte.	
Versión doblada (VD): Luke: A mí no me va mucho Coldplay, me va más el hip-hop, el heavy metal, <i>La Sirenita...</i> Eso sí que me dejó mucha huella.	
Técnica de traducción: Equivalente oficial.	

Ficha n.º 29 (referente 49)

Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 02:36
Contexto: Jay habla de la ocasión en la que le tocó formar parte del jurado en un juicio y a través de un <i>flashback</i> se observa cómo intenta cabrear al juez para librarse de la situación.	
Versión original (VO): Jay: What about economic hardship? The last time I missed work, the California closet market collapsed. Some people think that caused the L.A. Riots.	
Tipo de referente cultural (VO): Historia. Acontecimientos.	
Versión doblada (VD): Jay: ¿Qué me dice de la crisis económica? La última vez que falté al trabajo, el mercado de armarios de California se hundió. Dicen que causó las revueltas de Los Ángeles.	
Técnica de traducción: Traducción directa + especificación (compleción).	

Ficha n.º 30 (referente 50)

Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 02:54
Contexto: Mientras Jay busca alguna estrategia para escaquearse, una mujer embarazada tiene que salir de la sala porque se ha puesto de parto.	
Versión original (VO): Jay: Uh, as her Lamaze coach, I think I should probably be out in the hall with...	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Educación.	
Versión doblada (VD): Jay: Como monitor premamá , creo que debería estar en el pasillo con...	
Técnica de traducción: Generalización (paráfrasis).	

Ficha n.º 31 (referente 51)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 03:58
Contexto: Manny y Gloria se encuentran con un escritor famoso en un restaurante y esta le anima a Manny para que vaya a saludarle.	
Versión original (VO): Manny: No, no, I wouldn't want to bother him. He's notoriously private. He writes in a hollowed-out tree somewhere in Montana .	
Tipo de referente cultural (VO): Universo social. Geografía cultural.	
Versión doblada (VD): Manny: No, no, no quiero molestarle. Es muy retraído. Escribe en un árbol hueco perdido en Montana .	
Técnica de traducción: Retención.	

Ficha n.º 32 (referentes 52 y 53)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 04:52
Contexto: Cameron vuelve a hablar a cámara sobre otra de las ocasiones en las que se encontró con un famoso.	
Versión original (VO): Cameron: And then, I saw Daniel Day-Lewis at our dry cleaner. [...] I'll never forget the feeling of having Lincoln look directly into my eyes and saying, "We couldn't get the barbecue sauce out."	
Tipo de referente cultural (VO): (52) Instituciones culturales. Artes. (53) Historia. Personalidades.	
Versión doblada (VD): Cameron: Y también vi a Daniel Day Lewis en nuestro tinte. [...] Jamás olvidaré la sensación de tener a Lincoln mirándome directo a la cara y decir: «No hemos podido sacar la salsa de la barbacoa».	
Técnica de traducción: (52) Retención. (53) Retención.	

Ficha n.º 33 (referente 54)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 07:27

Contexto: Al conocer a Chris Martin, Phil empieza a sentir unos dolores.
Versión original (VO): Chris: What's wrong? Phil: Oh, nothing. Chris: You thought I'd be better looking. People think that because the rest of the band look like hobbits .
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Arte.
Versión doblada (VD): Chris: ¿Qué te pasa? Phil: Eh, nada. Chris: Te creías que era más guapo. La gente cree eso porque el resto del grupo son como hobbits .
Técnica de traducción: Retención.

Ficha n.º 34 (referente 55)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 08:24
Contexto: En un descanso, Jay se sienta a hablar con Terry Bradshaw, exjugador de fútbol americano en el equipo Pittsburgh Steelers, que también es parte del jurado.	
Versión original (VO): Jay: Hey, this robbery case, huh? Now, I know we don't have all the facts yet, but I think it might be hard for me to lock up a... "Steeler."	
Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Ocio.	
Versión doblada (VD): Jay: Vaya caso de robo, ¿eh? Sé que no tenemos todos los datos todavía, pero me va a costar encerrar a un... futbolero .	
Técnica de traducción: Generalización (término superordinado por hiperonimia).	

Ficha n.º 35 (referentes 56)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 09:03
Contexto: Jay, que es un gran fan de Terry, no se puede creer que lo tenga delante y empieza a adularle.	
Versión original (VO): Terry: Ah, stop that. You're too kind. You know, not everything I touch turns to gold. I mean, I've had my share of missteps along the way. Jay: Well, right, like "Failure to Launch," right? Terry: Sorry? Jay: You should. I mean, that thing was a real stinker.	

Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Arte.
Versión doblada (VD): Terry: Bah, para. No te pases. No todo lo que toco se convierte en oro. También he tenido mis meteduras de pata en la vida. Jay: Como <i>Novia por contrato</i> . Terry: ¿Cómo dices? Jay: Lo que oyes, no había por dónde cogerla.
Técnica de traducción: Equivalente oficial.

Ficha n.º 36 (referentes 57)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 09:29
Contexto: Terry acaba mosqueado con Jay y vuelve a la sala del juicio.	
Versión original (VO): Terry: Guess it's about time we get on back in, huh? Jay: Same time tomorrow. Hey, I'm wide open. Like in football .	
Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Ocio.	
Versión doblada (VD): Terry: Creo que es hora de volver dentro. Jay: ¿Mañana a la misma hora? Eh, estoy solo. Como en el fútbol .	
Técnica de traducción: Sustitución cultural.	

Ficha n.º 37 (referente 58)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 11:30
Contexto: Mitchell y Cameron se encuentran con el presentador de uno de sus programas de televisión favoritos en una tienda de decoración e intentan llamar su atención para aparecer en su programa. Sin embargo, un adorno de la tienda que Mitchell quiere llevarse a casa saca de quicio a Cameron.	
Versión original (VO): Cameron: Okay, you're not actually putting a reclaimed wood piece in our cart, are you? Mitchell: That's great, that's great. Cameron: No, the whole "reclaimed wood" aesthetic is an insulting appropriation of barn culture. No, I'm being serious. It's like when Madonna wore overalls!	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Bellas artes.	
Versión doblada (VD): Cameron: Oye, no irás a meter ese trozo de madera reciclada en nuestro carrito, ¿verdad? Mitchell: Muy bien, muy bien.	

Cameron: No, toda la estética de la madera reciclada es una ofensiva apropiación de la cultura de granero. No, va en serio. Es como cuando **Madonna** se ponía peto.

Técnica de traducción: Retención.

Ficha n.º 38 (referentes 59 y 60)

Episodio: *Brushes with Celebrity* (9x08)

TCR: 11:44

Contexto: Mitchell y Cameron acaban discutiendo tras la escena anterior.

Versión original (VO):

Mitchell: I think it's pretty.

Cameron: I think it's pretty offensive.

Mitchell: Okay, rein it in.

Cameron: Oh, there she is, **Mother Superior**.

Mitchell: Okay, **Rumple**-thinskin.

Tipo de referente cultural (VO):

(59) Instituciones culturales. Religión.

(60) Instituciones culturales. Arte.

Versión doblada (VD):

Mitchell: A mí me gusta.

Cameron: Y a mí me parece una ofensa.

Mitchell: Vale, contrólate.

Cameron: Oh, ya está la **Madre Superiora**.

Mitchell: Y aquí el **picajoso**.

Técnica de traducción:

(59) Equivalente oficial.

(60) Sustitución situacional.

Ficha n.º 39 (referente 61)

Episodio: *Brushes with Celebrity* (9x08)

TCR: 12:53

Contexto: Phil le enseña la casa a Chris Martin, pero llega un momento en el que no aguanta más y se retuerce de dolor en el suelo.

Versión original (VO):

Chris: Uh, hey, Phil, what's happening there?

Phil: Oh, not too much.

Chris: Phil? Oh my God, you've gone all **yellow**.

Phil: That's like your song.

Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Bellas artes.

<p>Versión doblada (VD): Chris: Eh, Phil, ¿qué te pasa? Phil: No mucho. Chris: ¿Phil? Ay, Dios, te has puesto amarillo. Phil: Como en tu canción.</p>
<p>Técnica de traducción: Traducción directa.</p>

Ficha n.º 40 (referente 62)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 13:35
Contexto: Jay intenta pedirle perdón a Terry por su metedura de pata durante el descanso.	
Versión original (VO): Jay: Terry, can we talk? Please don't shut me out. I know I messed up, and I'm so sorry for my... failure at lunch .	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Arte.	
Versión doblada (VD): Jay: Terry, ¿podemos hablar? Por favor, no me cierres la puerta. Sé que he metido la pata y siento mucho haber sido... un caradura .	
Técnica de traducción: Sustitución situacional.	

Ficha n.º 41 (referentes 63 y 64)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 16:11
Contexto: De repente, Phil se despierta en el hospital y ve que Chris está con él. Enseguida llega Claire junto a sus amigas del club de lectura, empiezan a hablar con Chris y se olvidan de Phil. Este se levanta de la camilla y empieza a andar, hasta que Claire y Chris se dan cuenta.	
Versión original (VO): Chris: It's probably all the meds. I'll handle this. I've been to Burning Man with Keith Richards .	
Tipo de referente cultural (VO): (63) Cultura material. Ocio. (64) Instituciones culturales. Bellas artes.	
Versión doblada (VD): Chris: Será por la medicación. Déjame a mí. He tocado con Keith Richards .	
Técnica de traducción: (63) Omisión. (64) Retención.	

Ficha n.º 42 (referentes 65 y 66)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 16:55
Contexto: Phil, muy avergonzado por la situación, habla con Claire y le pide que busque una forma de que Chris se vaya del hospital porque está atrayendo a mucha gente. Chris lo está escuchando todo, por lo que se disculpa con ellos y habla de lo mucho que le ha afectado la fama.	
Versión original (VO): Chris: It's beginning to affect my creativity. The last song I wrote was about my helicopter. I was too ashamed to release it. I had to sell it to Qantas for \$1 million .	
Tipo de referente cultural (VO): (65) Universo social. Transporte. (66) Cultura material. Objetos materiales.	
Versión doblada (VD): Chris: Empieza a afectar a mi creatividad. La última canción que hice iba de mi helicóptero. Me daba vergüenza publicarla y tuve que vendérsela a Qantas por un millón de dólares .	
Técnica de traducción: (65) Retención. (66) Equivalente oficial.	

Ficha n.º 43 (referente 67)	
Episodio: <i>Brushes with Celebrity</i> (9x08)	TCR: 19:18
Contexto: Manny acaba yendo a hablar con el escritor famoso y este no es nada agradable con él, por lo que Gloria le humilla. Tras esto, Manny se lamenta.	
Versión original (VO): Manny: What if he never writes again? Gloria: Okay, I'll apologize to the 12 people who still go out and watch plays. Manny: You do know I'm a theater major , right?	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Educación.	
Versión doblada (VD): Manny: ¿Y si no vuelve a escribir? Gloria: Vale, le pediré perdón a las doce personas que todavía van al teatro. Manny: Sabes que estudio teatro , ¿verdad?	
Técnica de traducción: Generalización (paráfrasis).	

Ficha n.º 44 (referente 68)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 00:17

Contexto: Mitchell y Cameron están de retiro espiritual.
Versión original (VO): Guide: Also, for a small donation, we have an on-site shaman who can heal your chakras. Mitchell: Small donation? Sounds like a “ chakra con. ”
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Bellas artes.
Versión doblada (VD): Guía: Además, a cambio de una pequeña donación, tenemos un chamán que puede sanaros los chakras. Mitchell: ¿Pequeña donación? Eso me suena a « chakra timo ».
Técnica de traducción: Traducción directa.

Ficha n.º 45 (referentes 69, 70, 71, 72, 73, 74 y 75)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 00:52
Contexto: En el retiro espiritual se oyen ruidos y el guía explica de dónde vienen.	
Versión original (VO): Guide: My apologies. We happen to be next door to the Royals . Mitchell: Oh my God, we just binged “ The Crown ”. W-W-Which royals? William and Kate ? Harry and the “ Suits ” girl? Guide: Actually, it's the Kansas City Royals .	
Tipo de referente cultural (VO): (69) Historia. Personalidades. (70) Instituciones culturales. Medios de comunicación. (71) Historia. Personalidades. (72) Historia. Personalidades. (73) Historia. Personalidades. (74) Instituciones culturales. Medios de comunicación. (75) Cultura material. Ocio.	
Versión doblada (VD): Guía: Mil disculpas, tenemos de vecinos a los Royals . Mitchell: Ay, dios. Acabamos de ver todo <i>The Crown</i> . ¿Qué Royals? ¿ William y Kate ? ¿ Henry y la chica de <i>Suits</i> ? Guía: Más bien los Kansas City Royals .	
Técnica de traducción: (69) Retención. (70) Retención. (71) Retención. (72) Retención. (73) Retención.	

(74) Retención.
(75) Retención.

Ficha n.º 46 (referente 76)

Episodio: *Royal Visit* (9x17)

TCR: 01:07

Contexto: Cuando Cameron se entera de que los Royals están entrenando muy cerca del retiro, habla a cámara de su fanatismo por el equipo.

Versión original (VO):

Cameron: Growing up a Royals fan, it was always my dream to see them at spring training. So I just decided, after the retreat was over, I'm just gonna swing by, you know, grab an autograph, maybe whisper an opinion in the manager's ear, be discovered as a great baseball mind. Then the **Yankees** would come calling, and I'd have to choose between the team I love and the big payout. But I'm getting ahead of myself.

Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Ocio.

Versión doblada (VD):

Cameron: De pequeño era fan de los Royals y siempre soñé con verlos en pretemporada, así que decidí que, una vez acabado el retiro, me pasaría por ahí. Pedir un autógrafo, susurrar alguna opinión al oído del entrenador, ser descubierto como un gran genio del béisbol... Pero me llamarían los **Yanquis** y tendría que elegir entre el equipo de mis amores y el dinero... Pero me estoy precipitando.

Técnica de traducción: Retención.

Ficha n.º 47 (referente 77)

Episodio: *Royal Visit* (9x17)

TCR: 01:32

Contexto: Cameron intenta encontrar una forma de poder ver al equipo.

Versión original (VO):

Cameron: Will we have an opportunity to explore these these beautiful grounds on our own?
Guide: Absolutely. Tomorrow at sunset. After **goat yoga**.

Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Ocio.

Versión doblada (VD):

Cameron: ¿Vamos a poder explorar este precioso terreno por nuestra cuenta?
Guía: Por supuesto, mañana al atardecer. Después de hacer **yoga con cabras**.

Técnica de traducción: Traducción directa.

Ficha n.º 48 (referentes 78 y 79)

Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 02:01
Contexto: Gloria se encuentra a Jay haciendo flexiones en casa.	
Versión original (VO): Gloria: What are you doing? I grunted less when I was giving birth to Joe. Jay: You were pushing six and a half pounds , I'm pushing 220 .	
Tipo de referente cultural (VO): (78) Cultura material. (79) Cultura material.	
Versión doblada (VD): Gloria: ¿Qué haces? Yo grité menos cuando di a luz a Joe. Jay: Tú tenías que expulsar tres kilos , yo tengo que levantar 100 .	
Técnica de traducción: (78) Equivalente oficial. (79) Equivalente oficial.	

Ficha n.º 49 (referentes 80 y 81)

Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 02:53
Contexto: Últimamente Joe no para de hablar del padre de su amigo Henry, que ha hecho de doble en las películas de Jason Bourne. Jay se pasa por casa de Henry con el coche para recoger a Joe y el padre de este salta su coche en moto, por lo que Joe se queda muy asombrado.	
Versión original (VO): Joe: He's Jason Bourne ! Jay: That's make-believe. Matt Damon 's Jason Bourne.	
Tipo de referente cultural (VO): (80) Instituciones culturales. Arte. (81) Instituciones culturales. Arte.	
Versión doblada (VD): Joe: ¡Es Jason Bourne ! Jay: Eso es mentira. Matt Damon es Jason Bourne.	
Técnica de traducción: (80) Retención. (81) Retención.	

Ficha n.º 50 (referente 82)

Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 03:23
--	-------------------

Contexto: En casa de los Dunphy, Phil lee un texto escrito en el reverso de un vaso de plástico.
Versión original (VO): Phil: Oh, Crazy Cups , what can't you teach us?
Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Objetos materiales.
Versión doblada (VD): Phil: Estas Crazy Cups te enseñan de todo.
Técnica de traducción: Retención.

Ficha n.º 51 (referente 83)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 03:41
Contexto: Claire y Phil hablan sobre el nuevo novio de Haley, un profesor de astrofísica, que va a ir a comer a casa de los Dunphy.	
Versión original (VO): Claire: Do we think that Haley is suited to a professor, because I more saw her with a Gilligan type?	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Medios de comunicación.	
Versión doblada (VD): Claire: ¿Creemos que a Haley le va un profesor? Porque yo la veo más con un cómico .	
Técnica de traducción: Sustitución situacional.	

Ficha n.º 52 (referente 84)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 04:42
Contexto: Alex confiesa haber estado enamorada de Arvin, que había sido su profesor, y habla a cámara de cómo se sintió al enterarse de que Haley estaba saliendo con él.	
Versión original (VO): Alex: I was so upset, I went home, and I may have overindulged... on Bagel Bites .	
Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Alimentación.	
Versión doblada (VD): Alex: Me afectó tanto que me fui a casa y me pasé un poco... con las minipizzas .	
Técnica de traducción: Generalización (término superordinado por hiperonimia).	

Ficha n.º 53 (referente 85)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 05:33

Contexto: Alex no quiere quedarse a comer en casa con el resto de la familia y Arvin, por lo que intenta escaquearse con su novio Bill. Sin embargo, justo cuando van a salir de casa, Haley y Arvin aparecen por la puerta.

Versión original (VO):

Alex: My friend and I have some plans we really can't get out of.

Bill: Oh, no, I could totally just show you “**Backdraft**” later. It's my brother's DVD. He doesn't even know I took it.

Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Arte.

Versión doblada (VD):

Alex: Mi amigo y yo tenemos un plan al que no podemos faltar.

Bill: No, podemos ver *Llamaradas* luego. Es un DVD de mi hermano y ni sabe que lo he cogido.

Técnica de traducción: Equivalente oficial.

Ficha n.º 54 (referente 86)

Episodio: *Royal Visit* (9x08)

TCR: 05:43

Contexto: Phil y Claire conocen a Arvin por primera vez.

Versión original (VO):

Claire: Hello, Arvin. It's a pleasure to meet you.

Phil: Yes, you are the first **TED Talkin'** science superstar we've ever had in our house.

Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Medios de comunicación.

Versión doblada (VD):

Claire: Hola, Arvin. Es un placer conocerte.

Phil: Sí, eres la primera superestrella científica que tenemos en casa.

Técnica de traducción: Omisión.

Ficha n.º 55 (referente 87)

Episodio: *Royal Visit* (9x17)

TCR: 06:02

Contexto: Arvin cuenta un chiste y todos se ríen, a pesar de que no lo entienden. Bill es el único que se atreve a decir la verdad.

Versión original (VO):

Bill: I don't get it, but, uh, you sound like **Austin Powers**, man.

Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Arte.

Versión doblada (VD):

Bill: Yo no lo pillo, pero hablas como **Austin Powers**, tío.

Técnica de traducción: Retención.

Ficha n.º 56 (referentes 88 y 89)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 06:15
Contexto: Gloria y Jay asisten a la fiesta de cumpleaños de Henry, el amigo de Joe.	
Versión original (VO): Gloria: Wow, Henry's dad did such a great job with the birthday party for the kids, uh? Jay: Henry's dad, Henry's dad... I took Joe to see " African Queen " in CinemaScope .	
Tipo de referente cultural (VO): (88) Instituciones culturales. Arte. (89) Instituciones culturales. Arte.	
Versión doblada (VD): Gloria: Vaya, el papi de Henry ha montado una superfiesta de cumpleaños para los niños, ¿eh? Jay: El papi de Henry, el papi de Henry... Yo llevé a Joe a ver <i>La reina de África</i> en cinemascope .	
Técnica de traducción: (88) Equivalente oficial. (89) Retención.	

Ficha n.º 57 (referente 90)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 07:33
Contexto: Gloria y Jay se quedan sorprendidos, y a la vez, un poco molestos, al enterarse de todas las buenas acciones que han llevado a cabo los padres de Henry. En la fiesta, Joe escala por una pared y la madre de Henry le ayuda a bajar cuando este pide ayuda.	
Versión original (VO): Jay: Ah, look at that, Gloria. She saved him. Just like she saved America .	
Tipo de referente cultural (VO): Universo social. Geografía cultural.	
Versión doblada (VD): Jay: Ah, fíjate, Gloria. Le ha salvado, igual que salvó al país .	
Técnica de traducción: Generalización.	

Ficha n.º 58 (referente 91)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 08:21
Contexto: Mitchell y Cameron continúan de retiro espiritual. Mitchell tiene miedo de meterse en un tanque de aislamiento sensorial, por lo que intenta disuadir a Cam, pero este no cede.	
Versión original (VO):	

<p>Cameron: The flower than blooms in diversity is the most rare and beautiful of all. Guide: Very well put. Mitchell: He didn't make that up. It's from “Mulan.”</p>
<p>Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Arte.</p>
<p>Versión doblada (VD): Cameron: La flor que florece en la adversidad es la más auténtica y hermosa de todas. Guía: Muy bien dicho. Mitchell: No se lo ha inventado él, es de <i>Mulán</i>.</p>
<p>Técnica de traducción: Retención.</p>

Ficha n.º 59 (referentes 92 y 93)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 08:56
Contexto: Finalmente, Mitchell se mete en el tanque, pero no consigue relajarse, sino que se agobia.	
Versión original (VO): Mitchell: But I got past that, only to start reliving every mistake I have ever made, like when I went to an Oscar party and I said “ Bett ” Davis in front of a room full of vicious gays.	
Tipo de referente cultural (VO): (92) Cultura material. Ocio. (93) Instituciones culturales. Arte.	
Versión doblada (VD): Mitchell: Pero lo superé y empecé a revivir todos los errores de mi vida, como cuando fui a una fiesta de los Óscars y dije « Bett Davis » en vez de « Bette Davis » delante de un montón de gays.	
Técnica de traducción: (92) Retención. (93) Especificación.	

Ficha n.º 60 (referente 94)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 11:32
Contexto: Durante la comida en casa de los Dunphy, Phil y Claire compiten por demostrar que cada uno es más listo que el otro.	
Versión original (VO): Phil: Claire didn't understand the ending of “ La La Land ”.	
Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Arte.	
Versión doblada (VD): Phil: Claire no entendió el final de <i>La La Land</i> .	

Técnica de traducción: Retención.

Ficha n.º 61 (referentes 95, 96 y 97)

Episodio: *Royal Visit* (9x17)

TCR: 12:11

Contexto: Para intentar determinar de una vez quién de los dos es más listo, Luke enfrenta a Claire y Phil a una ronda de preguntas.

Versión original (VO):

Luke: “Who wrote ‘**Moby Dick**’?”

Phil: **Herman Munster**. Herman Munster.

Claire: **Herman Melville**.

Phil: Melville!

Tipo de referente cultural (VO):

(95) Instituciones culturales. Arte.

(96) Instituciones culturales. Arte.

(97) Historia. Personalidades.

Versión doblada (VD):

Luke: «¿Quién escribió *Moby Dick*?».

Phil: **Herman Munster**. Herman Munster.

Claire: **Herman Melville**.

Phil: ¡Melville!

Técnica de traducción:

(95) Retención.

(96) Retención.

(97) Retención.

Ficha n.º 62 (referentes 98, 99 y 100)

Episodio: *Royal Visit* (9x17)

TCR: 13:18

Contexto: Luke decide leerles una última pregunta a Claire y Phil.

Versión original (VO):

Luke: “This **Paul Newman** character had a '**cool hand**'.”

Claire: **Luke**...

Luke: Yep.

Tipo de referente cultural (VO):

(98) Instituciones culturales. Arte.

(99) Instituciones culturales. Arte.

(100) Instituciones culturales. Arte.

<p>Versión doblada (VD): Luke: «Este personaje de Paul Newman era indomable». Claire: Luke... Luke: Sí.</p>
<p>Técnica de traducción: (98) Retención. (99) Equivalente oficial. (100) Retención.</p>

Ficha n.º 63 (referente 101)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 14:14
<p>Contexto: Debido a que Gloria está cansada de que Joe no pare de hablar maravillas de la madre de Henry, decide demostrarles a él y Jay que ella también es capaz de ser una madre guay, por lo que empieza a conducir a alta velocidad por la carretera. La policía les persigue y Gloria intenta despistarla entrando en un aparcamiento.</p>	
<p>Versión original (VO): Gloria: Okay, get down and don't move. Jay: That's gonna be tough. I can smell Cinnabon.</p>	
<p>Tipo de referente cultural (VO): Cultura material. Alimentación.</p>	
<p>Versión doblada (VD): Gloria: Venga, agachaos y no os mováis. Jay: Eso va a ser difícil. Huele a rollos de canela.</p>	
<p>Técnica de traducción: Generalización (término superordinado por meronimia).</p>	

Ficha n.º 64 (referentes 102 y 103)	
Episodio: <i>Royal Visit</i> (9x17)	TCR: 14:35
<p>Contexto: Mitchell se encuentra con Cameron al salir del tanque y le cuenta la mala experiencia que ha tenido dentro.</p>	
<p>Versión original (VO): Cameron: Is this about “Bett” Davis again? Okay, we had just watched “Ruthless People”. You're thinking Midler. You gotta let it go.</p>	
<p>Tipo de referente cultural (VO): (102) Instituciones culturales. Arte. (103) Instituciones culturales. Arte.</p>	
<p>Versión doblada (VD):</p>	

Cameron: ¿Ya estás con lo de *Bett Davis* otra vez? Acabábamos de ver *Por favor, maten a mi mujer*. Estabas pensando en **Bette Midler**, tienes que olvidarlo.

Técnica de traducción:

(102) Equivalente oficial.

(103) Especificación (compleción).

Ficha n.º 65 (referente 104)

Episodio: *Royal Visit* (9x17)

TCR: 15:07

Contexto: Mitchell se entera de que Cameron no ha entrado en el tanque, sino que se ha ido a ver jugar a los Royals.

Versión original (VO):

Mitchell: You went Royal watching!

Cameron: I was only gonna stay for a second, but George Brett... George Brett cornered me.

Mitchell: Who?

Cameron: And you know how I am with famous people. I can't say "No." Remember when I spent the entire day at the pool with **Downtown Julie Brown**?

Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Medios de comunicación.

Versión doblada (VD):

Mitchell: ¡Has ido a ver a los Royals!

Cameron: Solo iba a quedarme un segundo, pero George Brett... George Brett me cogió por banda.

Mitchell: ¿Quién?

Cameron: Y ya sabes cómo soy con los famosos, no sé decir que no. Me pasé un día entero en la piscina con **esa presentadora de la MTV**.

Técnica de traducción: Generalización (paráfrasis).

Ficha n.º 66 (referente 105)

Episodio: *Royal Visit* (9x17)

TCR: 17:48

Contexto: Durante la comida, Alex hace de menos a Bill porque no lo considera muy listo. Haley habla con Alex para intentar arreglarlo.

Versión original (VO):

Haley: You know what Arvin never does? Makes me feel less smart than him. So, who cares if Bill's not a member of **menses**?

Tipo de referente cultural (VO): Universo social. Condiciones sociales.

Versión doblada (VD):

Haley: ¿Sabes lo que Arvin no hace nunca? Hacerme sentir menos lista que él. ¿Qué más da que Bill no sea **un lumbreras**?

Técnica de traducción: Sustitución situacional.

Ficha n.º 67 (referente 106)

Episodio: *Royal Visit* (9x17)

TCR: 19:34

Contexto: Haley se encuentra a Phil y Claire hablando con Arvin en el salón tras la comida.

Versión original (VO):

Haley: Hey, what's all this, then? Oh, whoa. Did I get that from you? Am I becoming **Madonna**?

Tipo de referente cultural (VO): Instituciones culturales. Bellas artes.

Versión doblada (VD):

Haley: ¿Qué ocurre por aquí? Uy, vaya. ¿Eso me lo has pegado tú? ¿**Voy a hablar en plan culto?**

Técnica de traducción: Sustitución situacional.